

**Ὡρολόγιον  
Τριώδιον**

Τῇ Τετάρτῃ Α' Ἑβδομάδος εἰς τὸ  
Ἀπόδειπνον.

**ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ ΜΕΓΑ****ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ  
σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

(Ἀμήν.)

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

**Horologion  
Triodion**

On Wednesday of the First Week at  
Compline.

**GREAT COMPLINE****PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of  
Truth, present in all places and filling all  
things, treasury of good things and giver of  
life: come; take Your abode in us; cleanse us of  
every stain, and save our souls, O Good one.

**READER**

(Amen.)

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς Δ' (4).

Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσάς  
μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν  
θλίψει ἐπλάτυνάς με. Οἰκτείρησόν με,  
καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου. Υἱοὶ  
ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάριοι; ἵνα τί

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

### READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

### Psalm 4.

You heard me when I called, O God of  
my righteousness. You strengthened my heart  
when I was in distress; have mercy on me,  
and hear my prayer. How long, O you sons  
of men, will you be slow of heart? Why do

ἀγαπᾶτε ματαιότητα, καὶ ζητεῖτε ψεῦδος;  
 Καὶ γνῶτε, ὅτι ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν  
 ὄσιον αὐτοῦ, Κύριος εἰσακούσεται μου, ἐν  
 τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν. Ὁργίσεσθε,  
 καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ἃ λέγετε ἐν ταῖς  
 καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν  
 κατανύγητε, Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης,  
 καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ Κύριον. Πολλοὶ λέγουσι·  
 Τὶς δεῖξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; Ἐσημειώθη ἐφ'  
 ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε,  
 ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου.  
 Ἀπὸ καρποῦ σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν  
 ἐπληθύνθησαν. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ  
 κοιμηθήσομαι, καὶ ὑπνώσω. Ὅτι σύ, Κύριε,  
 κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.

### Ψαλμὸς C' (6).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,  
 μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ἐλέησόν  
 με, Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι ἰασαί με, Κύριε,  
 ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστέα μου, καὶ ἡ ψυχὴ  
 μου ἐταράχθη σφόδρα, καὶ σύ, Κύριε, ἕως  
 πότε; Ἐπίστρεψον, Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν  
 μου, σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου. Ὅτι  
 οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων  
 σου, ἐν δὲ τῷ ᾄδει τις ἐξομολογήσεται σοι;  
 Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω  
 καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν  
 δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω.  
 Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου,  
 ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου.  
 Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι  
 τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς  
 φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου. Ἦκουσε Κύριος  
 τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν προσευχὴν  
 μου προσεδέξατο. Αἰσχυνθείησαν καὶ  
 ταραχθείησαν πάντες οἱ ἐχθροί μου,

you love vain things and seek after lies? Know  
 that the Lord made His Holy One wondrous;  
 the Lord will hear me when I cry to Him. Be  
 angry, and do not sin; have remorse upon  
 your beds for what you say in your hearts.  
 Offer the sacrifice of righteousness, and hope  
 in the Lord. There are many who say, "Who  
 will show us good things?" O Lord, the light  
 of Your face was stamped upon us. You put  
 gladness in my heart; from their season of  
 wheat, wine, and oil they were multiplied.  
 I will both sleep and rest in peace, for You  
 alone, O Lord, cause me to dwell in hope. [SAAS]

### Psalm 6.

O Lord, do not reprove me in Your anger,  
 nor discipline me in Your wrath. Have mercy  
 on me, O Lord, for I am weak; heal me, O  
 Lord, for my bones are troubled; and my soul  
 is greatly troubled; but You, O Lord, how  
 long? Return, O Lord, and deliver my soul.  
 Save me because of Your mercy for there  
 is no remembrance of You in death; and in  
 Hades who will give thanks to You? I am  
 weary with my groaning; every single night I  
 will dampen my bed; I will drench my couch  
 with my tears. My eye is troubled by anger; I  
 grow old among all my enemies. Depart from  
 me, all you workers of lawlessness; for the  
 Lord heard the voice of my weeping; the Lord  
 heard my supplication; the Lord received my  
 prayer. Let all my enemies be ashamed and  
 greatly troubled; let them turn back and be  
 suddenly ashamed. [SAAS]

ἀποστραφείησαν καὶ καταισχυνθείησαν  
σφόδρα διὰ τάχους.

### Ψαλμός IB' (12).

Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήση μου εἰς τέλος;  
ἕως πότε ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;  
Ἔως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου,  
ὁδύνας ἐν καρδίᾳ μου, ἡμέρας καὶ νυκτός;  
Ἔως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ;  
Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ὁ Θεός μου.  
Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον,  
μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου· Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν.  
Οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται, ἐὰν σαλευθῶ,  
ἐγὼ δέ, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα.  
Ἀγαλλιάσεται ἡ καρδίᾳ μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου,  
ἄσω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ Ὑψίστου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

### Ψαλμός ΚΔ' (24).

Πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου,  
ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα, μὴ καταισχυνθείην  
εἰς τὸν αἰῶνα. Μηδὲ καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου·  
καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε, σὺ μὴ καταισχυνθῶσιν.  
Αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διακενῆς. Τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε,  
γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν

### Psalm 12 (13).

How long, O Lord? Will You forget me to the end?  
How long will You turn Your face from me?  
How long will I take counsel in my soul,  
having grief in my heart daily?  
How long will my enemy be exalted over me?  
Look upon me and hear me, O Lord my God;  
enlighten my eyes, lest I sleep in death,  
lest my enemy say, "I prevailed against him";  
those who afflict me greatly rejoice, if I am shaken.  
But I hope in Your mercy; my heart shall greatly rejoice  
in Your salvation; I will sing to the Lord,  
who shows kindness to me; I will sing to the name of the Lord Most High.

[SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.  
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.  
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

### Psalm 24 (25).

To You, O Lord, I lift up my soul, O my God.  
I trust in You; let me not be ashamed; let not my enemies laugh at me.  
For all who wait upon You shall not be ashamed;  
let those be ashamed who act lawlessly in vain.  
Make known Your ways to me, O Lord, and teach me Your paths.  
Lead me in Your truth and teach me, for You are the God of my salvation,

με. Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν. Ἀμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς. Κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σύ, ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, Χρηστὸς καὶ εὐθύς ὁ Κύριος, διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ. Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος, καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάσθητι τῇ ἀμαρτία μου· πολλὴ γὰρ ἐστὶ. Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἣ ἡρετίσατο. Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς ἀνλίσθησεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν, Κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς. Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχὸς εἰμι ἐγώ. Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν, ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με. Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου, καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες πάσας τὰς ἀμαρτίας μου. Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με. Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, καὶ ῥῦσαί με, μὴ καταισχυρθεῖν ὅτι ἥλπισα ἐπὶ σέ. Ἀκακοὶ καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε. Λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

and on You I wait all the day. Remember Your compassion, O Lord, and Your mercy, for they are from of old. Do not remember the sins of my youth, nor of my ignorance; but remember me according to Your mercy, because of Your loving-kindness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore He will instruct sinners in His way. He will guide the gentle in judgment; He will teach the gentle His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth for those who seek His covenant and His testimonies. For Your name's sake, O Lord, pardon my sin, for it is great. Who is the man who fears the Lord? He will instruct him in the way He chooses. His soul shall dwell among good things; his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of those who fear Him, and to those who fear Him, His name is the Lord, and He will show them His covenant. My eyes are always toward the Lord, for He shall pluck my feet out of the trap. Look upon me and have mercy on me, for I am only-begotten and poor. The afflictions of my heart have been widened; bring me out of my distresses. Look on my humiliation and my pain and forgive all my sins. Look on my enemies, because they multiply, and they hate me with unjustified hatred. Keep my soul, and deliver me; let me not be ashamed, because I hope in You. The innocent and the upright cleave to me because I wait upon You, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions. [ISAAS]



**Ψαλμὸς Λ' (30).**

Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ  
καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα, ἐν τῇ  
δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με, καὶ ἐξελοῦ  
με. Κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου, τάχυνον  
τοῦ ἐξελέσθαι με. Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν  
ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς  
τοῦ σῶσαί με. Ὅτι κραταίωμά μου, καὶ  
καταφυγή μου εἶ σύ, καὶ ἔνεκεν τοῦ  
ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με, καὶ διαθρέψεις  
με. Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἣς  
ἔκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής  
μου, Κύριε, εἰς χειρὰς σου παραθήσομαι  
τὸ πνεῦμά μου, ἐλυτρώσω με, Κύριε,  
ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας. Ἐμίσησας τοὺς  
διαφυλάσσοντας ματαιότητας διακενῆς.  
Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἤλπισα, ἀγαλλιάσομαι  
καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου. Ὅτι  
ἐπεῖδες ἐπὶ τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας  
ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου. Καὶ οὐ  
συνέκλεισάς με εἰς χειρὰς ἐχθρῶν, ἔστησας  
ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου. Ἐλέησόν με,  
Κύριε, ὅτι θλίβομαι, ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ  
ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ γαστήρ  
μου. Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὁδύνῃ ἡ ζωὴ μου,  
καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς. Ἡσθένησεν  
ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὰ ὀστέα μου  
ἐταράχθησαν. Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς  
μου ἐγενήθην ὄνειδος, καὶ τοῖς γείτοσί  
μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου.  
Οἱ θεωροῦντες με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ,  
ἐπελήσθην ὥσεί νεκρὸς ἀπὸ καρδίας.  
Ἐγενήθην ὥσεί σκεῦος ἀπολωλός, ὅτι  
ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων  
κυκλόθεν. Ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς  
ἅμα ἐπ' ἐμέ, τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου  
ἐβουλεύσαντο. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοί, Κύριε,  
ἤλπισα, εἶπα· Σὺ εἶ ὁ Θεός μου ἐν ταῖς

**Psalms 30 (31).**

In You, O Lord, I hope; may I not be  
ashamed forever; in Your righteousness  
deliver and rescue me. Incline Your ear to  
me; rescue me speedily; be to me a God who  
protects me, and a house of refuge to save  
me. For You are my strength and my refuge,  
and for Your name's sake You will guide  
and sustain me; for You will bring me out  
from the snare they hid for me; for You are  
my protector. Into Your hands I shall entrust  
my spirit; You redeemed me, O Lord God  
of truth. You hate those who maintain their  
empty vanities, but I hope in the Lord. I will  
greatly rejoice and be glad because of Your  
mercy, for You beheld my humiliation; You  
saved my soul from distress, and did not  
shut me up into the hands of the enemy;  
You set my feet in a wide place. Have mercy  
on me, O Lord, for I am afflicted; my eye is  
troubled with anger; so are my soul and my  
stomach. For my life is wasted with grief  
and my years with sighing; my strength is  
weakened with poverty, and my bones are  
troubled. I became a reproach among all my  
enemies, and especially to all my neighbors,  
and a fear to all my acquaintances; those who  
saw me outside fled from me. I am forgotten  
like one whose heart is lifeless; I was made  
like a vessel that is utterly broken. For I heard  
the blame of many who dwell round about  
when they were gathered together against me,  
when they plotted to take my life. But as for  
me, I hope in You, O Lord; I said, "You are my  
God." My times are in Your hands; deliver me  
from the hand of my enemies, and from those  
who persecute me. Make Your face shine  
upon Your servant; save me in Your mercy.

χερσί σου οἱ κληροί μου. Ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με. Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου Κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε. Αἰσχυνθείησαν ἀσεβεῖς, καὶ καταχθείησαν εἰς ᾄδου. Ἀλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν, ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει. Ὡς πολὺ τὸ πλήθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἥς ἔκρυσας τοῖς φοβουμένοις σε. Ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. Κατακρύψει αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου, ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων. Σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς. Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· Ἀπέριμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. Διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Ἀγαπήσατε τὸν Κύριον πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ Κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν. Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

### Ψαλμὸς C' (90).

Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀλυσθήσεται. Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπὶς ἐπ' αὐτόν. Ὅτι αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους. Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιδίς, ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ,

O Lord, do not let me be ashamed, because I call upon You; let the ungodly be ashamed, and lead them down into Hades. Let deceitful lips become speechless when they speak lawlessness against the righteous with arrogance and contempt. How great, O Lord, is the abundance of Your goodness You hide for those who fear You, which You will work for those who hope in You in the sight of the sons of men. You shall hide them in the secret of Your presence from the disturbance of men; You will shelter them in Your tabernacle from the contradiction of tongues. Blessed is the Lord, for He magnified His mercy in a fortified city. But I said in my ecstasy, "Indeed, I am cast away from the countenance of Your eyes." Therefore You heard the voice of my supplication when I cried to You. Love the Lord, all you His saints, for the Lord seeks out truth, and He repays those who act with great arrogance. Be courageous, and let your heart be strengthened, all who hope in the Lord. [SAAS]

### Psalm 90 (91).

He who dwells in the help of the Most High shall lodge in the shelter of the God of heaven. He shall say to the Lord, "You are my protector and my refuge, my God; I will hope in Him; for He shall free me from the snare of the hunters, and from every troubling word." He shall overshadow you with His shoulders, and under His wings you shall hope; His truth shall encircle you with a shield. You shall not be frightened by fear at

ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας. Ἀπὸ  
 πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ  
 συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.  
 Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ  
 μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.  
 Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις,  
 καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει. Ὅτι  
 σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου, τὸν Ὑψιστον ἔθου  
 καταφυγὴν σου. Οὐ προσελεύσεται πρὸς  
 σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ  
 σκηνώματί σου. Ὅτι τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ  
 ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν  
 πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί  
 σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα  
 σου. Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσει,  
 καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.  
 Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν,  
 σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.  
 Κεκράζεται πρὸς με, καὶ εἰσακούσομαι  
 αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει, ἐξελοῦμαι  
 αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν. Μακρότητα  
 ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω αὐτῷ τὸ  
 σωτήριόν μου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
 Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
 ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

night, nor from an arrow that flies by day, nor  
 by a thing moving in darkness, nor by mishap  
 and a demon of noonday. A thousand shall  
 fall at your side and ten thousand at your  
 right hand, yet it shall not come near you;  
 but you shall observe with your eyes, and  
 you shall see the reward of sinners. For You,  
 O Lord, are my hope; You made the Most  
 High your refuge. Evils shall not come to  
 you, and a scourge shall not draw near your  
 dwelling; for He shall command His angels  
 concerning you, to keep you in all your ways;  
 in their hands they shall bear you up, lest  
 you strike your foot against a stone; You shall  
 tread upon the asp and the basilisk, and you  
 shall trample the lion and the dragon. "For  
 he hoped in Me, and I will deliver him; I will  
 shelter him, because he knew My name. He  
 shall call upon Me, and I will hear him; I am  
 with him in affliction, and I will deliver and  
 glorify him. With length of days I will satisfy  
 him, and show him My salvation." [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
 O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
 Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.



## ΧΟΡΟΣ

## Ἦχος πλ. β'.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γνῶτε ἔθνη καὶ  
ἡττᾶσθε. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. Ὅτι  
μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἰσχυρότερες ἡττᾶσθε. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, καὶ πάλιν  
ἡττηθήσεσθε Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἢν ἂν βουλὴν βουλευσῆσθε,  
διασκεδάσει Κύριος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ λόγον, ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ  
ἐμμεῖνῃ ἐν ὑμῖν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Τὸν δὲ φόβον ὑμῶν οὐ μὴ φοβηθῶμεν,  
οὐδ' οὐ μὴ ταραχθῶμεν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἡμῶν, αὐτὸν  
ἀγιάσωμεν, καὶ αὐτὸς ἔσται ἡμῖν φόβος.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθῶς ᾧ ἔσται μοι  
εἰς ἁγιασμόν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ, καὶ  
σωθήσομαι δι' αὐτοῦ. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ  
Θεός. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδε  
φῶς μέγα. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρα, καὶ σκιᾷ  
θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ' ἡμᾶς. Ὅτι μεθ'  
ἡμῶν ὁ Θεός.

## CHOIR

## Mode pl. 2.

God is with us. Know this, O Gentiles,  
and be defeated. For God is with us. [SAAS]

Give ear, all you to the very ends of the  
earth. For God is with us.

Be defeated although you are strong. For  
God is with us.

For even if you should be strong again,  
you will be defeated again. For God is with  
us.

Then too, whatever counsel you take, the  
Lord will scatter it abroad. For God is with us.

And whatever word you shall speak, it  
will not continue among you. For God is with  
us.

But do not be afraid of their terror, nor be  
troubled. For God is with us.

Sanctify the Lord Himself, and He shall be  
your fear. For God is with us.

So if you trust in Him, He shall be as a  
sanctuary for you. For God is with us.

I shall wait for God, and I will trust in  
Him. For God is with us.

Behold, I and the children God gave me.  
For God is with us.

A people who walk in darkness, behold a  
great light. For God is with us.

And you who dwell in the country of the  
shadow of death, upon you a light will shine.  
For God is with us.

Ὅτι Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, Υἱός, καὶ  
ἐδόθη ἡμῖν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Μεγάλης  
Βουλῆς Ἀγγελος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Θαυμαστός σύμβουλος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν  
ὁ Θεός.

Θεὸς ἰσχυρός, Ἐξουσιαστής, Ἀρχὼν  
εἰρήνης. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ὅτι μεθ'  
ἡμῶν ὁ Θεός.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γινώτε ἔθνη καὶ  
ῥητᾶσθε.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ (χῦμα)

Τὴν ἡμέραν διελθὼν, εὐχαριστῶ σοι,  
Κύριε, τὴν ἑσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ  
ἀναμάρτητον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ  
σῶσόν με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Τὴν ἡμέραν παρελθὼν, δοξολογῶ  
σε, Δέσποτα, τὴν ἑσπέραν αἰτοῦμαι, σὺν  
τῇ νυκτὶ ἀσκανδάλιστον, παράσχου μοι,  
Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

For unto us a Child is born, unto us a Son  
is given. For God is with us.

And the government will be upon His  
shoulder. For God is with us.

And of His peace there is no end. For God  
is with us.

His name will be called the Angel of Great  
Counsel. For God is with us.

Wonderful Counselor. For God is with us.

Mighty God, Master, Prince of Peace. For  
God is with us.

Father of the age to come. For God is with  
us.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. For God is with us.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen. For God is with us.

God is with us. Know this, O Gentiles,  
and be defeated.

For God is with us.

### READER (intoned)

Having passed the day, I give thanks  
to you, Lord; and I ask of you to grant me  
the evening and the night without sin, O my  
Savior, and save me. [HC]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

Now that the day has gone by, I glorify  
you, Master; I ask of you to grant me the  
evening and the night without sin, O my  
Savior, and save me. [HC]

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν ἡμέραν διαβάς, ὕμνολογῶ σε, Ἄγιε, τὴν ἐσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀνεπίβουλον, \* παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

## ΧΟΡΟΣ

### Ἦχος πλ. β'.

Ἡ ἀσώματος φύσις, τὰ Χερουβείμ, αἰσιγήτοις σε ὕμνοις, δοξολογεῖ.

Ἐξαπτέρυγα ζῶα, τὰ Σεραφεῖμ, ταῖς ἀπαύστοις φωναῖς σε, ὑπερυψοῖ.

Τῶν Ἀγγέλων τε πᾶσα ἡ στρατιά, τρισαγίοις σὲ ἄσμασιν, εὐφημεῖ.

Πρὸ γὰρ πάντων ὑπάρχεις, ὁ ὢν Πατήρ, καὶ συνάναρχον ἔχεις, τὸν σὸν Υἱόν.

Καὶ ἰσότιμον φέρων, Πνεῦμα ζωῆς, τῆς Τριάδος δεικνύεις, τὸ ἀμερές.

Παναγία Παρθένε, Μήτηρ Θεοῦ, οἱ τοῦ Λόγου αὐτόπται, καὶ ὑπουργοί,

Προφητῶν καὶ Μαρτύρων, πάντες χοροί, ὡς ἀθάνατον ἔχοντες, τὴν ζωὴν.

Ὑπὲρ πάντων πρεσβεύσατε, ἐκτενῶς, ὅτι πάντες ὑπάρχομεν, ἐν δεινοῖς.

Ἵνα πλάνης ῥυσθέντες, τοῦ πονηροῦ, τῶν Ἀγγέλων βοήσωμεν, τὴν ὁδόν.

Ἄγιε, Ἄγιε, Ἄγιε, Τρισάγιε Κύριε, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς, Ἀμήν.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Τὸ Πιστεύω

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Having traversed the day, I sing hymns to you, O Holy One; I ask of you to grant me the evening and the night free of plots, \* O my Savior, and save me. [HC]

## CHOIR

### Mode pl. 2.

As a bodiless nature, the Cherubim \* ever glorify You with unceasing hymns; [SD]

And the six-winged beings, the Seraphim, \* also highly exalt You with endless voice;

The entire array of angelic hosts \* sings its praises of You with thrice-holy hymns.

You, O Father, existing before all things, \* have Your Son unoriginate with yourself,

And the equally honored Spirit of life; \* thus You show that inseparable are the Three.

O all-holy and virgin Mother of God \* and you servants and witnesses of the Word,

With the choirs of prophets and martyred saints, \* all of you who enjoy everlasting life:

Intercede in great earnest on our behalf, \* inasmuch as we all are in dire straits;

So that all of us, freed now from the deceit \* of the devil, may sing the angelic hymn:

Holy, Holy, Holy, Thrice-holy Lord, have mercy on us and save us. Amen.

## READER

### The Creed

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten

Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς  
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·  
φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ  
ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,  
ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα  
ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ  
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα  
ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ  
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς  
Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.  
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου  
Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ  
ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς  
Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς  
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.  
Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι  
ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ  
ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,  
τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς  
ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,  
τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν,  
Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν  
Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς  
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν  
νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.  
Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ****Ἦχος πλ. β'.**

Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε, πρόσβευε  
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (ἐκ γ')

Πᾶσαι αἱ οὐράνιαι Δυνάμεις τῶν ἁγίων  
Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, πρεσβεύσατε  
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (δὶς)

Ἅγιε Ἰωάννη, Προφῆτα καὶ Πρόδρομε,  
καὶ Βαπτιστὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

of the Father before all ages; Light of Light,  
true God of true God, begotten, not created,  
of one essence with the Father through Whom  
all things were made. Who for us men and  
for our salvation came down from heaven  
and was incarnate of the Holy Spirit and  
the Virgin Mary and became man. He was  
crucified for us under Pontius Pilate, and  
suffered and was buried; And He rose on  
the third day, according to the Scriptures.  
He ascended into heaven and is seated at the  
right hand of the Father; And He will come  
again with glory to judge the living and dead.  
His kingdom shall have no end. And in the  
Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who  
proceeds from the Father, Who together with  
the Father and the Son is worshipped and  
glorified, Who spoke through the prophets.  
In one, holy, catholic, and apostolic Church.  
I confess one baptism for the forgiveness of  
sins. I look for the resurrection of the dead,  
and the life of the age to come. Amen. [GOA]

**CHOIR****Mode pl. 2.**

O all-holy Lady and Theotokos, intercede  
for us sinners. (3) [SD]

All you heavenly Hosts of holy Angels  
and Archangels, intercede for us sinners. (2)

Saint John the Baptist, Prophet and  
Forerunner of our Lord Jesus Christ, intercede  
for us sinners. (2)

Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν  
ἀμαρτωλῶν. (δίδς)

Ἅγιοι ἔνδοξοι Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ  
Μάρτυρες, καὶ πάντες Ἅγιοι, πρεσβεύσατε  
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν. (δίδς)

Ὅσοι, Θεοφόροι Πατέρες ἡμῶν,  
Ποιμένες, καὶ Διδάσκαλοι τῆς οἰκουμένης,  
πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν.  
(δίδς)

(Ὁ Ἅγιος τοῦ Ναοῦ), πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν. (δίδς)

Ἡ ἀήττητος, καὶ ἀκατάλυτος, καὶ θεία  
δύναμις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς  
(δίδς)

Ὁ Θεός, ἱλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς.  
(δίδς)

Ὁ Θεός, ἱλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς,  
καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Holy, glorious Apostles, Prophets,  
Martyrs, and all Saints, intercede for us  
sinners. (2)

Devout, God-bearing Fathers, Shepherds,  
and Teachers of the whole world, intercede  
for us sinners. (2)

(local patron saint), intercede for us  
sinners. (2)

O invincible and indestructible and divine  
power of the precious and life-giving Cross,  
do not abandon us sinners. (2)

God, be gracious to us sinners. (2)

God, be gracious to us sinners, and have  
mercy on us.

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.



Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ (διαβαστά)

#### Ἦχος β'.

Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, Χριστὲ ὁ  
Θεός, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, μήποτε  
εἴπῃ ὁ ἐχθρὸς μου· Ἰσχυσα πρὸς αὐτόν.

Δόξα.

Ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου, γενοῦ, ὁ  
Θεός, ὅτι μέσον διαβαίνω παγίδων πολλῶν,  
ρῦσαί με ἐξ αὐτῶν, καὶ σῶσόν με, ἀγαθέ, ὡς  
φιλόανθρωπος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρησίαν, διὰ τὰ  
πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ  
σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον, Θεοτόκε  
Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρός,  
πρὸς εὐμένειαν Δεσπότη· μὴ παρίδῃς  
ἁμαρτωλῶν ἱκεσίας ἢ πάνσεμνος, ὅτι

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### READER (read)

#### Mode 2.

Illumine my eyes, O Christ, my God, lest I  
sleep to death; lest my enemy say: "I prevailed  
over him." [HC]

Glory.

O God, be the protector of my soul, for I  
walk in the midst of many snares; deliver me  
from them and save me, O gracious one, as a  
good friend of man. [HC]

Both now. **Theotokion.**

Since we have no standing because of  
our many sins, urgently plead with him  
who was born of you, O Virgin Theotokos;  
for the pleadings of a Mother have much  
weight toward the favor of the Master; do  
not overlook the pleas of us sinners, O most  
venerable one, for he who condescended to

ἐλεήμων ἐστί, καὶ σῶζειν δυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν, σαρκὶ καταδεξάμενος.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

### Εὐχή τοῦ Μεγάλου Βασιλείου

Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς βέλους πετομένου ἡμέρας, ῥῦσαι ἡμᾶς καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου. Πρόσδεξαι θυσίαν ἐσπερινήν, τὰς τῶν χειρῶν ἡμῶν ἐπάρσεις. Καταξίωσον δὲ ἡμᾶς καὶ τὸ νυκτερινὸν στάδιον ἀμέμπτως διελθεῖν, ἀπειράστους κακῶν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ταραχῆς καὶ δειλίας, τῆς ἐκ τοῦ διαβόλου ἡμῖν προσγινομένης. Χάρισαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν κατάνυξιν, καὶ τοῖς λογισμοῖς ἡμῶν μέριμναν τῆς ἐν τῇ φοβερᾷ καὶ δικαίᾳ σου κρίσει ἐξετάσεως. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ νέκρωσον τὰ μέλη ἡμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα καὶ ἐν τῇ καθ' ὕπνον ἡσυχίᾳ ἐμφαιδρυνώμεθα τῇ θεωρίᾳ τῶν κριμάτων σου. Ἀπόστησον δὲ ἀφ' ἡμῶν πᾶσαν φαντασίαν ἀπρεπῆ, καὶ

suffer for us in the flesh is merciful and has the power to save us. [HC]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)

### Prayer of St. Basil

Lord, Lord, who have delivered us from every arrow that flies by day, deliver us from anything that lurks about in darkness. Accept the lifting of our hands as an evening sacrifice. Make us worthy to traverse the time of night blamelessly, untouched by evil, and redeem us from every disturbance and fear caused by the devil. Grant contrition to our souls and concern to our minds about the accounting at your awesome and just judgment. Nail down our bodies with your fear, and deaden our earthly members, so that even in the quiet of our slumber we may be enlightened by the contemplation of your ordinances. Keep away from us every indecent fantasy and harmful desire. Awaken us in the time of prayer rooted in the faith, and thriving in your instructions; through the good will and

ἐπιθυμίαν βλαβεράν. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς  
ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους  
ἐν τῇ πίστει, καὶ προκόπτοντας ἐν  
τοῖς παραγγέλμασί σου, εὐδοκία καὶ  
ἀγαθότητι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ'  
οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ  
ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς  
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.  
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ  
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ  
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·

goodness of your only begotten Son with  
whom you are blessed, together with your  
all holy, good, and life giving Spirit, now and  
ever and to the ages of ages. [HC]

### READER

Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

### Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be  
justified in Your words, and overcome when  
You are judged. For behold, I was conceived  
in transgressions, and in sins my mother bore  
me. Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,  
and I will be cleansed; You shall wash me,  
and I will be made whiter than snow. You  
shall make me hear joy and gladness; my

ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
 Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
 ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
 ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν  
 ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον  
 ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με  
 ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά  
 σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.  
 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
 σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν  
 με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
 ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με  
 ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας  
 μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν  
 δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου  
 ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν  
 αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα  
 ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία  
 τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν  
 συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς  
 οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ  
 εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ  
 τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν  
 δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα.  
 Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
 μόσχους.

### Ψαλμὸς ΡΑ' (101).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,  
 καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σὲ ἐλθέτω. Μὴ  
 ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ·  
 ἐν ἣ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι, κλίνον πρὸς με  
 τὸ οὖς σου· ἐν ἣ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί  
 σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου, ὅτι ἐξέλιπον ὥσεί  
 καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὅστ' αὖ μου  
 ὥσεί φρύγιον συνεφρύγησαν. Ἐπλήγην  
 ὥσεί χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδιά μου,  
 ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον  
 μου. Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου

bones that were humbled shall greatly rejoice.  
 Turn Your face from my sins, and blot out  
 all my transgressions. Create in me a clean  
 heart, O God, and renew a right spirit within  
 me. Do not cast me away from Your presence,  
 and do not take Your Holy Spirit from me.  
 Restore to me the joy of Your salvation,  
 and uphold me with Your guiding Spirit.  
 I will teach transgressors Your ways, and  
 the ungodly shall turn back to You. Deliver  
 me from bloodguiltiness, O God, the God of  
 my salvation, and my tongue shall greatly  
 rejoice in Your righteousness. O Lord, You  
 shall open my lips, and my mouth will declare  
 Your praise. For if You desired sacrifice, I  
 would give it; You will not be pleased with  
 whole burnt offerings. A sacrifice to God  
 is a broken spirit, a broken and humbled  
 heart God will not despise. Do good, O Lord,  
 in Your good pleasure to Zion, and let the  
 walls of Jerusalem be built; then You will be  
 pleased with a sacrifice of righteousness, with  
 offerings and whole burnt offerings; then shall  
 they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

### Psalm 101 (102).

Hear my prayer, O Lord, and let my cry  
 come to You. Do not turn Your face from  
 me; in the day when I am afflicted, incline  
 Your ear to me; in the day when I call upon  
 You, hear me quickly. For my days vanished  
 like smoke, and my bones burned up like  
 firewood. I was cut down like grass, and  
 my heart became withered, for I forgot to  
 eat my bread. Because of the sound of my  
 groaning, my bones cleaved to my flesh. I  
 have become like a pelican in a desert; I have

ἐκολλήθη τὸ ὅστουν μου τῇ σαρκί μου.  
 Ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῶ, ἐγενήθην  
 ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ, ἠγρύπνησα  
 καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ  
 δώματος. Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν  
 με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές  
 με κατ' ἐμοῦ ὥμνουν. Ὅτι σποδὸν ὡσεὶ  
 ἄρτον ἔφαγον καὶ τὸ πόμα μου μετὰ  
 κλαυθμοῦ ἐκίρνων ἀπὸ προσώπου τῆς  
 ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας  
 κατέρόξαξάς με. Αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιά  
 ἐκλίθησαν, ἀγῶ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην.  
 Σὺ δέ, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ  
 μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.  
 Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών, ὅτι  
 καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἤκει  
 καιρὸς· ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου  
 τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς  
 οἰκτειρήσουσι. Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη  
 τὸ ὄνομά σου, Κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς  
 τῆς γῆς τὴν δόξαν σου, ὅτι οἰκοδομήσει  
 Κύριος τὴν Σιών καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ  
 αὐτοῦ. Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν  
 τῶν ταπεινῶν καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν  
 δέησιν αὐτῶν. Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν  
 ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει  
 τὸν Κύριον. Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου  
 αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν  
 ἐπέβλεψε τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν  
 πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν  
 τεθανατωμένων, τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών  
 τὸ ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ  
 ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς  
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν  
 τῷ Κυρίῳ. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος  
 αὐτοῦ· τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου  
 ἀναγγεῖλόν μοι· μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει  
 ἡμερῶν μου· ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.

become like an owl in a ruined house; I kept  
 watch, and have become like a sparrow alone  
 on a housetop. My enemies reproached me  
 all day long, and those who praised me swore  
 against me. For I ate ashes like bread, and  
 mixed my drink with weeping because of the  
 wrath of Your countenance and Your anger;  
 for You lifted me up and broke me down.  
 My days were far spent like a shadow, and  
 I am withered like grass. But You, O Lord,  
 remain forever, and Your remembrance is  
 from generation to generation. When You rise  
 up, You shall have compassion on Zion, for  
 it is time to have compassion on her, because  
 the time is come; for Your servants took  
 pleasure in her stones, and they shall have  
 compassion for her dust. And the Gentiles  
 shall fear the name of the Lord, and all the  
 kings of the earth Your glory; for the Lord  
 shall build Zion, and He shall be seen in His  
 glory. He regarded the prayer of the humble,  
 and He did not despise their supplication. Let  
 this be written for another generation, and  
 the people who are created shall praise the  
 Lord; for He looked down from the height  
 of His holy place; the Lord looked upon  
 the earth from heaven, to hear the groaning  
 of those bound, to set free the sons of the  
 slain, to declare the Lord's name in Zion, and  
 His praise in Jerusalem, when the peoples  
 and the kingdoms are gathered together  
 to serve the Lord. He replied to Him in the  
 way of strength, "Declare to me the fewness  
 of my days; take me not away in the midst  
 of my days; Your years are throughout all  
 generations. In the beginning, O Lord, You  
 founded the earth, and the heavens are the  
 works of Your hands. They shall perish, but



Κατ' ἀρχὰς σύ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας,  
καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·  
αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ  
πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,  
καὶ ὥσει περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτοὺς καὶ  
ἀλλαγῇσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη  
σου οὐκ ἐκλείψουσιν. Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων  
σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν  
εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

### ΙΕΡΕΥΣ

#### Προσευχὴ Μανασσῆ, Βασιλέως τῆς Ἰουδίας

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, τοῦ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ,  
καὶ Ἰακώβ, καὶ τοῦ σπέρματος αὐτῶν  
τοῦ δικαίου, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ  
τὴν γῆν σύν παντὶ τῷ κόσμῳ αὐτῶν, ὁ  
πεδήσας τὴν θάλασσαν τῷ λόγῳ τοῦ  
προστάγματος, σου, ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον,  
καὶ σφραγισάμενος αὐτὴν τῷ φοβερῷ καὶ  
ἐνδόξῳ ὀνόματί σου, ὃν πάντα φρίσσει  
καὶ τρέμει ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεώς  
σου, ὅτι ἄστεκτος ἡ μεγαλοπρέπεια  
τῆς δόξης σου, καὶ ἀνυπόστατος ἡ  
ὀργὴ τῆς ἐπὶ ἁμαρτωλοῖς ἀπειλῆς σου,  
ἀμέτρητόν τε καὶ ἀνεξιχνίαστον τὸ ἔλεος  
τῆς ἐπαγγελίας σου. Σὺ γὰρ εἶ Κύριος  
ὑψιστος, εὐσπλαγχνος, μακρόθυμος,  
καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ κακίας  
ἀνθρώπων. Σὺ, Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
χρηστότητός σου ἐπηγγείλω μετάνοιαν,  
καὶ ἄφεσιν τοῖς ἡμαρτηκόσι σοι, καὶ  
τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου ὥρισας  
μετάνοιαν ἁμαρτωλοῖς εἰς σωτηρίαν. Σὺ  
οὖν, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, οὐκ  
ἔθου μετάνοιαν δικαίοις, τῷ Ἀβραάμ, καὶ  
Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, τοῖς οὐχ ἡμαρτηκόσι  
σοι, ἀλλ' ἔθου μετάνοιαν ἐπ' ἐμοὶ τῷ

You shall remain, and all things shall grow  
old like a garment, and like a cloak You shall  
change them, and they shall be changed; but  
You are the same, and Your years shall not  
fail. The children of Your servants shall dwell  
there, and their seed shall be led to prosperity  
forever." [SAAS]

### PRIEST

#### Prayer of Manasses, King of Judah

O Lord, Almighty, the God of our Fathers,  
of Abraham and Isaac and Jacob and of their  
righteous seed; who created the heaven and  
the earth with all their adornment; who  
bound the sea by the word of your command;  
who shut up the abyss and scaled it with  
your awesome and glorious name; whom  
all things dread and before whose power  
they tremble, because the majesty of your  
glory is unbearable and the threat of your  
anger against the sinners unendurable;  
yet the mercy of your promise is both,  
immeasurable and unfathomable, for you  
are the Lord most high, compassionate,  
long-suffering and all merciful, and relent  
on the wickedness of man. You, Lord, in  
the multitude of your goodness promised  
repentance and forgiveness to those who  
have sinned against you, and in your infinite  
compassion appointed repentance for sinners  
that they may be saved. Therefore, Lord, the  
God of the powers, you have not appointed  
repentance for the righteous, Abraham, Isaac  
and Jacob, who have not sinned against  
you, but you appointed repentance for me  
the sinner, for I have committed more sins

ἀμαρτωλῶ, διότι ἡμαρτον ὑπὲρ ἀριθμὸν ψάμμου θαλάσσης. Ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, Κύριε, ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἀτενίσαι, καὶ ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν μου, κατακαμπτόμενος πολλῶ δεσμῶ σιδηρῶ, εἰς τὸ μὴ ἀνανεῦσαι τὴν κεφαλὴν μου, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἄνεσις, διότι παρώργισα τὸν θυμὸν σου, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, μὴ ποιήσας τὸ θέλημά σου, καὶ μὴ φυλάξας τὰ προστάγματά σου. Καὶ νῦν, κλίνω γόνυ καρδίας, δεόμενος τῆς παρὰ σοῦ χρηστότητος. Ἠμάρτηκα, Κύριε, ἡμάρτηκα, καὶ τὰς ἀνομίας μου ἐγὼ γινώσκω, ἀλλ' αἰτοῦμαι δεόμενος. Ἄνες μοι, Κύριε, ἄνες μοι, καὶ μὴ συναπολέσης με ταῖς ἀνομίαις μου, μηδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνίσας τηρήσης τὰ κακά μοι, μηδὲ καταδικάσης με ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς· διότι σὺ εἶ Θεός, Θεὸς τῶν μετανοούντων, καὶ ἐν ἐμοὶ δεῖξεις πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην σου, ὅτι ἀνάξιον ὄντα, σώσεις με κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου, καὶ αἰνέσω σε διὰ παντὸς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς μου. Ὅτι σὲ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,

than the grains of the sand of the sea. My transgressions have multiplied, Lord; my transgressions have multiplied, and I am not worthy to look up and see the height of the sky from the multitude of my iniquities, being weighted down by many iron chains, so that I cannot raise my head; there is no respite left for me because I provoked your anger and committed evil before you not having done your will and not having kept your commandments. And now I bend the knee of my heart, beseeching your goodness. I have sinned, Lord, I have sinned and I acknowledge my transgressions; but I beg and ask of you: Forgive me, Lord, forgive me and do not destroy me with my transgressions; do not be angry with me forever and keep my evils in me, and do not condemn me to the depths of the earth; for you are God, the God of those who repent, and in me you shall show all your goodness; for even though I am unworthy, you shall save me according to the multitude of your mercy, and I shall praise you without ceasing all the days of my life. For every heavenly power sings your praises, and yours is the glory unto the ages of ages.

[HC]

(Amen.)

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our

συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΨΑΛΤΗΣ

**Ἦχος πλ. β'.**

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς·  
πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην  
σοι τὴν ἱκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ  
προσφέρομεν· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ  
πεποιθαμεν, μὴ ὀργισθῇς ἡμῖν σφόδρα,  
μηδὲ μνησθῇς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ'  
ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ  
λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ  
γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαός σου,

transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### CHANTER

**Mode pl. 2.**

Have mercy on us, Lord have mercy  
on us. For with nothing to say in our own  
defense, we sinners offer this supplication to  
you our Master. Have mercy on us. [SD]

Glory.

Lord have mercy on us, for in You we  
trust. Be not enraged with us greatly, nor  
remember our iniquities. But look upon us  
now, being compassionate, and deliver us  
from our enemies. For You are our God, and  
we Your people, all of us the work of Your

πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἀνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν· ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία, τοῦ γένους τῶν Χριστιανῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

**Εὐχή τοῦ Ἁγ. Μαρδαρίου**

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καὶ οἷς ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον δοῦλόν σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

hands, and now we have invoked Your name.

[SD]

Both now. **Theotokion.**

Open the gate of compassion for us, O blessed Theotokos. For hoping in you, let us not fail in our aim. Through you may we be delivered from adversities. For you are the salvation of the Christian race. [SD]

**READER**

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

**PRIEST**

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)

**Prayer of St. Mardarios**

O Master God, Father Almighty, only begotten Son, Lord Jesus Christ, and Holy Spirit: One Godhead, One Power, have mercy on me, a sinner, and in your knowing ways save me, your unworthy servant; for you are blessed unto the ages of ages. [HC]

**READER**

Amen.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς ΞΘ' (69).

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου  
πρόσχες, Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί  
μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ  
ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν  
μου. Αποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω,  
καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί  
μοι κακά. Αποστραφήτωσαν παραυτίκα  
αἰσχυνόμενοι, οἱ λέγοντές μοι· Εὗγε, εὗγε.  
Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ  
σοὶ πάντες, οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ  
λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ  
Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ  
δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ Θεός, βοήθησόν  
μοι· Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, Κύριε,  
μὴ χρονίσῃς.

### Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,  
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,  
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ  
μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,  
ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.  
Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,  
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ  
με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ  
ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ  
ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν  
ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις  
σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

### Psalm 69 (70).

O God, [give heed] to help me. [O Lord,  
make haste to help me.] May those who seek  
my soul be dishonored and shamed; may  
those who plot evils against me be turned  
back and disgraced; may those be turned  
back immediately who shame me, saying,  
"Well done! Well done!" May all who seek  
You greatly rejoice and be glad in You, and  
let those who love Your salvation always say,  
"Let God be magnified." but I am poor and  
needy; O God, help me. You are my helper  
and deliverer, O Lord; do not delay. [SAAS]

### Psalm 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my  
supplication in Your truth; answer me in Your  
righteousness; do not enter into judgment  
with Your servant, for no one living shall  
become righteous in Your sight. For the  
enemy persecuted my soul; he humbled my  
life to the ground; he caused me to dwell  
in dark places as one long dead, and my  
spirit was in anguish within me; my heart  
was troubled within me. I remembered the  
days of old, and I meditated on all Your  
works; I meditated on the works of Your



Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῇσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἑλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθροὺς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

### Δοξολογία

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἑσπέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,

hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant. [SAAS]

### Doxology

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every evening I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord,

καταφυγή ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ  
γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·  
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.  
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός  
σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον,  
Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἀναμαρτήτους  
φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,  
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν  
καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς  
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ  
ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν  
ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν  
με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,  
Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά  
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς  
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν  
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.  
Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ  
δόξα πρέπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Κατὰ τὴν πρώτην ἑβδομάδα τῶν Νηστειῶν,  
ψάλλομεν τὸ δι' ἐκάστην ἡμέραν ὠρισμένον τμήμα  
τοῦ Μεγάλου Κανόνος, "Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς",  
προτάσσοντες εἰς ἕκαστον Τροπάριον τὸν Στίχον·  
"Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλεησόν με." Μετὰ τὴν ζ' ὥδην  
ψάλλομεν ἀργῶς καὶ μετὰ μέλους τὸ Κοντάκιον,  
"Ψυχὴ μου, ψυχὴ μου...". Μετὰ τὴν θ' ὥδην, τὸν  
Εἰρμόν, "Ἀσπόρου συλλήψεως...".*

## ΧΟΡΟΣ

**Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.**

Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς  
σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω  
αὐτόν, Θεὸς τοῦ Πατρός μου καὶ ὑψώσω  
αὐτόν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται. (δίς)

have mercy on me, heal my soul, for I have  
sinned against you. Lord, to you I have fled;  
teach me to do your will, for you are my  
God. For with you is the fountain of life; in  
your light we shall see light. Extend your  
mercy to those who know you. Grant, O Lord,  
that in this night we may be kept without  
sin. Blessed are you, O Lord, the God of our  
Fathers, and praised and glorified is your  
name unto the ages. Amen. Let your mercy,  
Lord, come upon us, just as we have hoped in  
you. Blessed are you, O Lord, teach me your  
commandments. Blessed are you, O Master,  
make me understand your commandments.  
Blessed are you, O Holy One, enlighten me  
with your commandments. Lord, your mercy  
remains forever, do not turn away from the  
works of your hands. To you belongs praise,  
to you belongs a hymn, to you belongs glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and ever and to the ages of ages. Amen.

[HC]

*In the first week of Lent, we sing the section of  
the Great Canon appointed for each day, prefacing each  
Troparion with the verse: "Have mercy on me, O God. Have  
mercy on me." After Ode vi, we sing the Kontakion slowly  
and melodically. At the end of Ode ix, we sing its Heirmos  
again.*

## CHOIR

**Ode i. Mode pl. 2. Heirmos.**

He became for me a helper and a shelterer  
for salvation. \* He is my God, and I will  
glorify Him, \* the God of my father, and Him  
will I exalt, \* for He is greatly glorified. (2)

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐκ νεότητος Σωτὴρ τὰς ἐντολάς σου  
ἐπαρωςάμην, ὅλον ἐμπαθῶς, ἀμελῶν  
ῥαθυμῶν, παρῆλθον τὸν βίον· διὸ κράζω σοι  
Σωτὴρ, κὰν ἐν τῷ τέλει, σῶσόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐρριμμένον με Σωτὴρ, πρὸ τῶν θυρῶν  
σου κὰν ἐν τῷ γήρει, μή με ἀπορρίψης  
εἰς Ἄιδου κενόν, ἀλλὰ πρὸ τοῦ τέλους, ὡς  
φιλάνθρωπός μοι δός, παραπτωμάτων  
ἄφεσιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν οὐσίαν τῆς ψυχῆς, καταναλώσας  
τῇ ἁμαρτίᾳ, ἔρημός εἰμι ἀρετῶν εὐσεβῶν,  
λιμώττων δὲ κράζω. ὁ ἐλέους χορηγός,  
προφθάσας σύ με οἴκτειρον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ λησταῖς περιπεσών, ἐγὼ ὑπάρχων  
τοῖς λογισμοῖς μου, ὅλως ὑπ' αὐτῶν  
τετραυμάτισμαι νῦν, ἐπλήσθην μωλώπων,  
ἀλλ' αὐτός μοι ἐπιστάς, Χριστὲ Σωτὴρ  
ιάτρευσον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τερέυς με προΐδων, ἀντιπαρῆλθε, καὶ  
ὁ Λευΐτης, βλέπων ἐν δεινοῖς, ὑπερεῖδε  
γυμνόν, ἀλλ' ὁ ἐκ Μαρίας, ἀνατείλας  
Ἰησοῦς, σὺ ἐπιστάς με οἴκτειρον.

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

From my youth, O Savior, I have rejected  
Your commandments. Ruled by the passions,  
I have passed my whole life in heedlessness  
and sloth. Therefore I cry to You, O Savior,  
even now at the end: Save me. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I lie as an outcast before Your gate, O  
Savior. In my old age cast me not down  
empty into hell; but, before the end comes, in  
Your love grant me remission of sins. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

As the Prodigal, O Savior, I have wasted  
the substance of my soul in riotous living, and  
I am barren of the virtues of holiness. In my  
hunger I cry: O giver of mercy, come quickly  
out to meet me and take pity on me. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I am the man who fell among thieves,  
even my own thoughts; they have covered all  
my body with wounds, and I lie beaten and  
bruised. But come to me, O Christ my Savior,  
and heal me. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The Priest saw me first, but passed by on  
the other side; the Levite looked on me in my  
distress but despised my nakedness. O Jesus,

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σύ μοι δίδου φωταυγῇ, ἐκ θείας ἄνωθεν  
προμηθείας, χάριν ἐκφυγεῖν, τῶν παθῶν  
σκοτασμόν, καὶ ἄσαι προθύμως, τοῦ σοῦ  
βίου τὰ τερπνά, Μαρία διηγήματα.

Δόξα.

Ὑπερούσιε Τριάς, ἡ ἐν Μονάδι  
προσκυνουμένη, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ'  
ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς  
εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, καὶ προστασία τῶν σέ  
ύμνούντων, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν  
βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς Δέσποινα  
ἀγνή, μετανοοῦντα δέξαι με.

**Ὡιδὴ β'. Ὁ Εἰρμός.**

Πρόσεχε, οὐρανὲ καὶ λαλήσω, καὶ  
ἀνυμνήσω Χριστόν, τὸν ἐκ Παρθένου σαρκί,  
ἐπιδημήσαντα.

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡλίσθησα, ὡς ὁ Δαυῖδ ἀκολάστως, καὶ  
βεβορβόρωμαι, ἀλλ' ἀποπλύναις καμέ,  
Σωτὴρ τοῖς δάκρυσί μου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Οὐ δάκρυα, οὐδὲ μετάνοιαν ἔχω, οὐδὲ  
κατάνυξιν, αὐτός μοι ταῦτα Σωτὴρ, ὡς Θεὸς  
δώρησαι.

sprung from Mary, come to me and take pity  
on me. [un]

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

Grant me the light of grace, from God's  
providence on high, so that I may flee  
from the darkness of the passions and sing  
fervently the joyful tale of your life, O Mary.

[un]

Glory.

Trinity beyond all being, worshipped in  
Unity, take from me the heavy yoke of sin,  
and in Your compassion grant me tears of  
compunction. [un]

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos, the hope and protection of  
those who sing your praises, take from me the  
heavy yoke of sin. O pure Lady, accept me in  
repentance. [un]

**Ode ii. Heirmos.**

Attend, O Heaven, and I shall speak and  
sing in praise of Christ Who took flesh from a  
Virgin and came to dwell among us.

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

Like David, I fell into lust and I am  
covered with filth; but wash me clean, O  
Savior, by my tears. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

I have no tears, no repentance, no  
compunction; but as God, O Savior, bestow  
them on me. [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀπώλεσα, τὸ πρωτόκτιστον κάλλος,  
καὶ τὴν εὐπρέπειάν μου, καὶ ἄρτι κεῖμαι  
γυμνός, καὶ καταισχύνομαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν θύραν σου, μὴ ἀποκλείσης μοι  
τότε, Κύριε, Κύριε, ἀλλ' ἀνοιξόν μοι αὐτὴν  
μετανοοῦντί σοι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐνώτισαι, τοὺς στεναγμοὺς τῆς ψυχῆς  
μου, καὶ τῶν ἐμῶν ὀφθαλμῶν, προσδέχου  
τοὺς σταλαγμοὺς· Κύριε σῶσόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Φιλάνθρωπε, ὁ θέλων πάντας σωθῆναι,  
σὺ ἀνακαλέσάι με, καὶ δέξαι ὡς ἀγαθός,  
μετανοοῦντά με.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

### **Θεοτοκίον.**

Ἀχραντε, Θεοτόκε Παρθένε μόνη  
πανύμνητε, ἰκέτευε ἐκτενῶς, εἰς τὸ σωθῆναι  
ἡμᾶς.

Ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεός, ὁ μάννα  
ἐπομβρήσας, καὶ τὸ ὕδωρ ἐκ πέτρας,  
πηγάσας πάλαι ἐν ἐρήμῳ τῷ λαῷ μου, τῇ  
μόνῃ δεξιᾷ, καὶ τῇ ἰσχυΐ τῇ ἐμῇ.

### **Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἴδετε ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεός, ἐνωτίζου  
ψυχὴ μου, τοῦ Κυρίου βοῶντος, καὶ

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have lost the beauty and glory with which I was first created; and now I lie naked and ashamed. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Lord, Lord, at the Last Day shut not Your door against me; but open it to me, for I repent before You. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Give ear to the groaning of my soul, and accept the tears that fall from my eyes; O Lord, save me. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O Lover of mankind, who desires that all men shall be saved, in Your goodness call me back and accept me in repentance. [un]

*Most-holy Theotokos, save us.*

### **Theotokion.**

O Theotokos undefiled, Virgin alone worthy of all praise, intercede fervently for our salvation. [un]

See now, see that I am God, who rained down manna in the days of old, and made springs of water flow from the rock, for my people in the wilderness, by My right hand and by My power alone.

### **Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

"See now, see that I am God." Give ear, my soul, to the Lord as He cries to you;



ἀποσπᾶσθητι τῆς πρώην ἁμαρτίας, καὶ φοβοῦ ὡς δικαστὴν, καὶ ὡς κριτὴν καὶ Θεόν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τίνι ὡμοιώθης, πολυαμάρτητε ψυχῇ; οἶμοι τῷ πρώτῳ Κάϊν, καὶ τῷ Λάμεχ ἐκείνῳ, λιθοκτονήσασα τὸ σῶμα κακουργίαις, καὶ κτείνασα τὸν νοῦν, ταῖς παραλόγοις ὀρμαῖς.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Πάντας τοὺς πρὸ νόμου, παραδραμοῦσα ὦ ψυχῇ, τῷ Σῆθ οὐχ ὡμοιώθης, οὐ τὸν Ἐνὼς ἐμιμήσω, οὐ τὸν Ἐνὼχ τῇ μεταθέσει, οὐ τὸν Νῶε, ἀλλ' ὥφθης πενιχρά, τῆς τῶν δικαίων ζωῆς.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Μόνῃ ἐξήνοιξας, τοὺς καταρράκτας τῆς ὀργῆς, τοῦ Θεοῦ σου ψυχὴ μου, καὶ κατέκλυσας πᾶσαν, ὡς γῆν τὴν σάρκα, καὶ τὰς πράξεις, καὶ τὸν βίον, καὶ ἔμεινας ἐκτός, τῆς σωστικῆς Κιβωτοῦ.

*Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ὅλη προθυμία, πόθῳ προσέδραμες Χριστῷ, τὴν πρὶν τῆς ἁμαρτίας, ὁδὸν ἀποστραφείσα, καὶ ἐν ἐρήμοις ταῖς ἀβάτοις τρεφομένη, καὶ τούτου καθαρῶς, τελοῦσα θείας ἐντολάς.

Δόξα.

Ἀναρχε ἄκτιστε, Τριάς ἀμέριστε Μονάς, μετανοοῦντά με δέξαι, ἡμαρτηκότα σῶσον, σὸν εἰμι πλάσμα, μὴ παρίδης, ἀλλὰ φεῖσαι καὶ ῥῦσαι, τοῦ πυρὸς τῆς καταδίκης με.

forsake your former sin, and fear Him as your Judge and God. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

To whom shall I liken you, O soul of many sins? Alas! To Cain and to Lamech. For you stoned your body to death with your evil deeds, and killed your mind with your disordered longings. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Call to mind, my soul, all who lived before the Law. You have not been like Seth, or followed Enos or Enoch, who was translated to Heaven, or Noah; but you are destitute, without a share in the life of the righteous. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You alone, O my soul, opened the windows of the wrath of your God, and you flooded, as the earth, all your flesh and deeds and life; and you remained outside the Ark of salvation. <sup>[un]</sup>

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

With all eagerness and love you ran to Christ, turning from your former path of sin, finding your food in the trackless wilderness, and fulfilling in purity the commandments of God. <sup>[un]</sup>

Glory.

O Trinity uncreated and without beginning, O undivided Unity: accept me in repentance and save me, a sinner. I am

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀχραντε Δέσποινα, Θεογεννητορ ἡ ἐλπίς, τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων, καὶ λιμὴν τῶν ἐν ζάλῃ, τὸν ἐλεήμονα καὶ Κτίστην καὶ Υἱόν σου, ἰλέωσαι κἀμοί, ταῖς ἱκεσίαις ταῖς σαῖς.

**Ὡδιὴ γ'. Ὁ Εἰρμός.**

Στερέωσον, Κύριε, ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν ἐντολῶν σου, σαλευθεῖσαν τὴν καρδίαν μου, ὅτι μόνος Ἅγιος ὑπάρχεις καὶ Κύριος. (δὶς)

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν εὐλογίαν τοῦ Σήμ, οὐκ ἐκληρώσω ψυχὴ ἄθλία, οὐ πλατεῖαν τὴν κατάσχεσιν, ὡς Ἰάφεθ, ἔσχες ἐν τῇ γῇ τῆς ἀφέσεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐκ γῆς Χαροὰν ἔξελθε, τῆς ἀμαρτίας ψυχὴ μου, δεῦρο εἰς γῆν ῥέουσιν αἰείζων, ἀφθαρσίαν, ἣν ὁ Ἀβραὰμ ἐκληρώσατο.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ἀβραὰμ ἤκουσας, πάλαι ψυχὴ μου καταλιπόντα, γῆν πατρῶαν, καὶ γενόμενον, μετανάστην, τούτου τὴν προαίρεσιν μίμησαι.

Your creation, reject me not; but spare me and deliver me from the fire of condemnation. [un]

Both now. **Theotokion.**

Most pure Lady, Mother of God, hope of those who run to you and the haven of the storm-tossed: pray to the merciful God, your Creator and your Son, that He may grant His mercy even to me. [un]

**Ode iii. Heirmos.**

Establish upon the rock of Your commandments my heart, O Master, \* sorely shaken as it is, O Lord. \* Only You are holy, and again only You are Lord. (2)

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O wretched soul, you have not inherited the blessing of Shem, nor have you received, like Japheth, a spacious domain in the land of forgiveness. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, depart from sin, from the land of Haran, and come to the land that Abraham inherited, which flows with incorruption and eternal life. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You have heard, my soul, how Abraham in days of old left the land of his fathers and became a wanderer: follow him in his choice.

[un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐν τῇ δρυϊ τῇ Μαμβρῇ, φιλοξενήσας ὁ Πατριάρχης, τοὺς Ἀγγέλους ἐκληρώσατο, μετὰ γῆρας, τῆς ἐπαγγελίας τὸ θῆραμα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ἰσαὰκ τάλαινα, γνοῦσα ψυχὴ μου καινὴν θυσίαν, μυστικῶς ὀλοκαρπούμενον, τῷ Κυρίῳ, μίμησαι αὐτοῦ τὴν προαίρεσιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ἰσραὴλ ἤκουσας, νῆφε ψυχὴ μου ἐκδιωχθέντα, ὡς παιδίσκες ἀποκύημα, βλέπε μήπως, ὁμοίον τι πάθης λαγνεύουσα.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Συνέχομαι κλύδωνι, καὶ τρικυμῖα Μῆτερ πταισμάτων, ἀλλ' αὐτὴ με νῦν διάσωσον, καὶ πρὸς ὄρμον, θείας μετανοίας εἰσάγαγε.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰκέσιον δέησιν, καὶ νῦν Ὅσια προσαγαγοῦσα, πρὸς τὴν εὐσπλαγχνον πρεσβεία σου, Θεοτόκον, ἀνοιξόν μοι θείας εἰσόδους σου.

Δόξα.

Μονὰς ἀπλὴ ἄκτιστε, ἀναρχε φύσις ἡ ἐν Τριάδι, ὑμνουμένη ὑποστάσεων, ἡμᾶς σῶσον, πίστει προσκυνοῦντας τὸ κράτος σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν ἐκ Πατρὸς ἄχρονον, Υἱὸν ἐν χρόνῳ Θεογεννήτορ, ἀπειράνδρως

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

At the oak of Mamre, the Patriarch gave hospitality to the Angels, and in his old age he inherited the reward of the promise. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You know, O my miserable soul, how Isaac was offered mystically as a new and unwonted sacrifice to the Lord: follow him in his choice. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, be watchful. You have heard how Ishmael was driven out as the child of a bondwoman. Take heed, lest the same thing happen to you because of your lust. [un]

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

I am held fast, O Mother, by the tempest and billows of sin. Keep me safe and lead me to the haven of divine repentance. [un]

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

O holy Mary, offer your prayer of supplication to the compassionate Theotokos, and through your intercessions open to me the door that leads to God. [un]

Glory.

O simple Unity praised in Trinity of Persons, uncreated Nature without beginning, save us who in faith worship Your power. [un]

Both now. **Theotokion.**

O Mother of God, without knowing man you gave birth within time to the Son, who was begotten outside time from the Father;

ἀπεκύησας, ξένον θαῦμα! μείνασα  
Παρθένος θηλάζουσα.

### Ὡιδὴ δ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἀκήκοεν ὁ Προφήτης, τὴν ἔλευσίν  
σου Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις ἐκ  
Παρθένου τίκτεσθαι, καὶ ἀνθρώποις  
δείκνυσθαι, καὶ ἔλεγεν· Ἀκήκοα τὴν ἀκοήν  
σου καὶ ἐφοβήθη, δόξα τῇ δυνάμει σου  
Κύριε. (δίς)

### Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸ σῶμα κατερρυπώθην, τὸ πνεῦμα  
κατεσπιλώθην, ὅπως ἡλκώθην, ἀλλ' ὡς  
ιατρός Χριστέ ἀμφοτέρω, διὰ μετανοίας μοι  
θεράπευσον, ἀπόλυσον, κάθαρον, πλῦνον,  
δείξον Σωτήρ μου, χιόνος καθαρώτερον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸ Σῶμά σου καὶ τὸ Αἷμα,  
σταυρούμενος ὑπὲρ πάντων, ἔθικας  
Λόγε, τὸ μὲν Σῶμα, ἵνα ἀναπλάσης με,  
τὸ δὲ Αἷμα, ἵνα ἀποπλύνῃς με, τὸ πνεῦμα  
παρέδωκας, ἵνα ἐμὲ προσάξῃς, Χριστέ τῷ  
σῶ Γεννήτορι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰργάσω τὴν σωτηρίαν, ἐν μέσῳ τῆς  
γῆς οἰκτίρμον, ἵνα σωθῶμεν, ἐκουσίως  
ξύλω ἀνεσταύρωσαι, ἢ Ἐδὲμ κλεισθεῖσα  
ἀνεώγνυτο· τὰ ἄνω, τὰ κάτω, ἢ κτίσις, τὰ  
ἔθνη πάντα, σωθέντα προσκυνοῦσί σε.

and, strange wonder! you nurse Him while  
still remaining Virgin. [un]

### Ode iv. Heirmos.

On hearing about Your advent, \* O Lord,  
the Prophet Habakkuk of old was frightened:  
\* that You purposed from a Virgin to be born  
\* and appear to humankind. And thus he said:  
\* O Lord, I have heard Your report and I am  
frightened. \* Glory to Your power, O Lord my  
God. (2)

### Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

I have defiled my body, I have stained my  
spirit, and I am all covered with wounds: but  
as physician, Christ, heal both body and spirit  
for me through repentance. Wash, purify, and  
cleanse me, O my Savior, and make me whiter  
than snow. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

Your Body and Your Blood, O Word, You  
offered at Your Crucifixion for the sake of all:  
Your Body to refashion me, Your Blood to  
wash me clean; and You gave up Your spirit,  
O Christ, to bring me to Your Father. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

O Creator, You worked salvation in the  
midst of the earth, that we might be saved.  
You were crucified of Your own will upon  
the Tree; and Eden, closed until then, was  
opened. Things above and things below, the  
creation and all the peoples have been saved  
and worship You. [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Γενέσθω μοι κολυμβήθρα, τὸ Αἷμα τὸ ἐκ πλευρᾶς σου, ἅμα καὶ πόμα, τὸ πηγᾶσαν ὕδωρ τῆς ἀφέσεως, ἵνα ἐκατέρωθεν καθαίρωμαι, χριόμενος, πίνων, ὡς χρῖσμα καὶ πόμα Λόγε, τὰ ζωηρά σου λόγια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Κρατῆρα ἡ Ἐκκλησία, ἐκτίσατο τὴν Πλευράν σου τὴν ζωηφόρον, ἐξ ἧς ὁ διπλοῦς ἡμῖν ἐξέβλυσε, κρουνὸς τῆς ἀφέσεως καὶ γνώσεως, εἰς τύπον τῆς πάλαι, τῆς νέας, τῶν δύο ἅμα, Διαθηκῶν Σωτῆρ ἡμῶν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Γυμνός εἰμι τοῦ Νυμφῶνος, γυμνός εἰμι καὶ τοῦ γάμου, ἅμα καὶ δείπνου, ἡ λαμπὰς ἐσβέσθη ὡς ἀνέλαιος, ἡ παστὰς ἐκλείσθη μοι καθεύδοντι, τὸ δεῖπνον ἐβρώθη· ἐγὼ δὲ χεῖρας καὶ πόδας, δεθεὶς ἔξω ἀπέρριμμαι.

Δόξα.

Ἀμέριστον τῇ οὐσίᾳ, ἀσύγχυτον τοῖς προσώποις θεολογῶ σε, τὴν Τριαδικὴν μίαν Θεότητα, ὡς Ὁμοβασίλειον καὶ σύνθρονον, βοῶ σοι τὸ Ἄισμα, τὸ μέγα, τὸ ἐν ὑψίστοις, τρισσῶς ὑμνολογούμενον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Καὶ τίκεις καὶ παρθενεύεις, καὶ μένεις δι' ἀμφοτέρων, φύσει Παρθένος, ὁ τεχθεὶς καινίζει νόμους φύσεως, ἡ νηδὺς δὲ κύει μὴ λοχεύουσα, Θεὸς ὅπου θέλει, νικᾶται φύσεως τάξις· ποιεῖ γὰρ ὅσα βούλεται.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

May the Blood from Your side be to me a cleansing fount, and may the Water that flows with it be a drink of forgiveness. May I be purified by both, O Word, anointed and refreshed, having as ointment and drink Your words of life. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

As a chalice, O my Savior, the Church has been granted Your life-giving side, from which there flows down to us a twofold stream of forgiveness and knowledge, representing the two Covenants, the Old and the New. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I am deprived of the bridal chamber, of the wedding and the supper; for lack of oil my lamp has gone out; while I slept the door was closed; the supper has been eaten; I am bound hand and foot, and cast out. [un]

Glory.

Undivided in Essence, unconfused in Persons, I confess You as God: Triune Deity, one in kingship and throne; and to You I raise the great thrice-holy hymn that is sung on high. [un]

Both now. **Theotokion.**

You give birth and are a virgin, and in both you remain by nature inviolate. He Who is born makes new the laws of nature, and the womb brings forth without travail. When God so wills, the natural order is overcome; for He does whatever He wishes. [un]



**Ωιδὴ ε΄. Ὁ Εἰμός.**

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα Φιλάνθρωπε,  
φώτισον δέομαι, καὶ ὁδήγησον καμέ, ἐν τοῖς  
προστάγμασί σου, καὶ δίδαξον με ποιεῖν, ἀεὶ  
τὸ θέλημά σου. (δίς)

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς βαρὺς τὴν γνώμην Φαραὼ τῷ πικρῷ,  
γέγονα Κύριε, Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς τὴν  
ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, καὶ ὑποβρύχιος νοῦς,  
ἀλλὰ βοήθησόν μοι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῷ πηλῷ συμπέφυρμαι ὁ τάλας τὸν  
νοῦν, πλῦνόν με Δέσποτα, τῷ λουτῇρι τῶν  
ἐμῶν, δακρῦν δέομαί σου, τὴν τῆς σαρκὸς  
μου στολήν, λευκάνας ὡς χιόνα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐὰν ἐρευνήσω μου τὰ ἔργα Σωτήρ,  
ἅπαντα ἄνθρωπον, ὑπερβάντα ἐμαυτόν,  
ὄρῳ ταῖς ἀμαρτίαις, ὅτι ἐν γνώσει φρενῶν,  
ἤμαρτον, οὐκ ἀγνοία.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Φεῖσαι φεῖσαι Κύριε, τοῦ πλάσματός  
σου. Ἦμαρτον ἄνες μοι, ὁ τῇ φύσει  
καθαρός, αὐτὸς ὑπάρχων μόνος, καὶ ἄλλος  
πλὴν σου οὐδεὶς, ὑπάρχει ἔξω ῥύπου.

**Ode v. Heirmos.**

Early in the morning I awake from night.  
\* Lover of man, I pray, \* give me light and  
guide me in the way of Your commandments,  
\* and teach me ever to do Your holy will, O  
Savior. (2)

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

In my soul and body, O Lord, I have  
become like Jannes and Jambres, the  
magicians of cruel Pharaoh; my will is heavy  
and my mind is drowned beneath the waters.  
But come to my aid. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

Woe is me! I have defiled my mind with  
filth. But I pray to You, O Master: wash me  
clean in the waters of my tears, and make the  
garment of my flesh white as snow. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

When I examine my actions, O Savior, I  
see that I have gone beyond all men in sin; for  
I knew and understood what I did; I was not  
sinning in ignorance. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

Spare, O spare the work of Your hands, O  
Lord. I have sinned, forgive me: for You alone  
are pure by nature, and none except You is  
free from defilement. [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Δι' ἐμὲ Θεὸς ὢν ἐμορφώθης ἐμέ,  
ἔδειξας θαύματα, ἱασάμενος λεπρούς, καὶ  
παράλυτους σφίγγας, Αἰμόρρου στήσας  
Σωτήρ, ἀφῇ κρασπέδου ῥύσιν.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ῥεῖθρον Ἰορδάνειον περάσασα, εὗρες  
ἀνάπαυσιν, τὴν ἀνώδυνον σαρκός, ἡδονὴν  
ἐκφυγοῦσα, ἧς καὶ ἡμᾶς ἐξελοῦ, σαῖς  
προσευχαῖς Ὅσια.

Δόξα.

Σὲ Τριάς δοξάζομεν τὸν ἕνα Θεόν,  
Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς  
καὶ τὸ Πνεῦμα, ἀπλή οὐσία Μονάς, ἀεὶ  
προσκυνουμένη.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ σοῦ ἡμφιάσατο τὸ φύραμά μου,  
ἄφθορε ἄνανδρε, Μητροπάρθενε Θεός, ὁ  
κτίσας τοὺς αἰῶνας, καὶ ἤνωσεν ἑαυτῷ, τὴν  
τῶν ἀνθρώπων φύσιν.

**Ὡιδὴ C'. Ὁ Εἰμός.**

Ἐβόησα, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, πρὸς τὸν  
οἰκτίρμονα Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου, ἐξ  
Ἰαίδου κατωτάτου, καὶ ἀνήγαγεν, ἐκ φθορᾶς  
τὴν ζωὴν μου. (δῖς)

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀντίστηθι, καὶ καταπολέμησον, ὡς  
Ἰησοῦς τὸν Ἀμαλήκ, τῆς σαρκὸς τὰ πάθη,  
καὶ τοὺς Γαβαωνίτας, τοὺς ἀπατηλοὺς  
λογισμούς, ἀεὶ νικῶσα.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You who are God, O Savior, were for my sake fashioned as I am. You performed miracles, healing lepers, giving strength to the paralyzed, stopping the issue of blood when the woman touched the hem of Your garment.

[un]

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

Crossing the stream of the Jordan, you found peace, escaping from the deadening pleasures of the flesh. Deliver us also from them, holy Mary, by your intercessions. [un]

Glory.

We glorify You, O Trinity, the one God. Holy, holy, holy, are You: Father, Son, and Spirit, simple Essence and Unity, worshipped forever. [un]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin inviolate and Mother who has not known man, from you has God, the Creator of the ages, taken human flesh, uniting to Himself the nature of men. [un]

**Ode vi. Heirmos.**

I cried aloud and shouted with all my heart \* unto the tender-loving God, \* and He heard my voice from the lowest depths of Hades, \* and He raised my life from the pit of corruption. (2)

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Rise up and make war upon the passions of the flesh, as Joshua against Amalek, ever gaining the victory over the Gibeonites, your deceitful thoughts. [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Διάβηθι, τοῦ χρόνου τὴν ῥέουσιν, φύσιν  
ὡς πρὶν ἢ Κιβωτός, καὶ τῆς γῆς ἐκείνης,  
γενοῦ ἐν κατασχέσει, τῆς ἐπαγγελίας ψυχῇ,  
Θεὸς κελεύει.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς ἔσωσας, τὸν Πέτρον βοήσαντα,  
σῶσον προφθάσας με Σωτήρ, τοῦ θηρός με  
ῥῦσαι, ἐκτείνας σου τὴν χεῖρα, καὶ ἀνάγαγε  
τοῦ βυθοῦ τῆς ἀμαρτίας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Λιμένα σε, γινώσκω γαλήνιον, Δέσποτα  
Δέσποτα Χριστέ, ἀλλ' ἐκ τῶν ἀδύτων,  
βυθῶν τῆς ἀμαρτίας, καὶ τῆς ἀπογνώσεώς  
με, προφθάσας ῥῦσαι.

Δόξα.

Τριάς εἰμι, ἀπλή ἀδιαίρετος, διαιρετὴ  
προσωπικῶς, καὶ Μονὰς ὑπάρχω, τῇ φύσει  
ἠνωμένη. Ὁ Πατὴρ φησιν, ὁ Υἱὸς καὶ Θεῖον  
Πνεῦμα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ μήτρα σου, Θεὸν ἡμῖν ἔτεκε,  
μεμορφωμένον καθ' ἡμᾶς, ἀλλ' ὡς Κτίστην  
πάντων, δυσώπει Θεοτόκε, ἵνα ταῖς  
πρεσβείαις, ταῖς σαῖς δικαιωθῶμεν.

**Κοντάκιον. Ἦχος πλ. β'.**

Ψυχὴ μου ψυχὴ μου, ἀνάστα, τί  
καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ μέλλεις  
θορυβεῖσθαι· ἀνάνηψον οὖν, ἵνα φείσῃταί  
σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ πανταχοῦ παρὼν, καὶ  
τὰ πάντα πληρῶν.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, pass through the flowing  
waters of time like the Ark of old, and take  
possession of the land of promise: for God  
commands you. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

As You saved Peter when he cried out,  
"Save me," come quickly, O Savior, before it is  
too late, and save me from the beast. Stretch  
out Your hand and lead me up from the deep  
of sin. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I know You as a calm haven, O Lord,  
Lord Christ: come quickly, before it is too late,  
and deliver me from the lowest depths of sin  
and despair. [un]

Glory.

"I am the Trinity, simple and undivided,  
yet divided in Persons, and I am the Unity by  
Nature one," says the Father and the Son and  
the divine Spirit. [un]

Both now. **Theotokion.**

Your womb bore God for us, fashioned  
in our shape. O Theotokos, pray to Him as  
the Creator of all, that we may be justified  
through your intercessions. [un]

**Kontakion. Mode pl. 2.**

My soul, O my soul, rise up! Why are  
you sleeping? The end draws near and soon  
you shall be troubled. Watch, then, that  
Christ your God may spare you, for He is  
everywhere present and fills all things. [un]

**Ωιδὴ ζ'. Ὁ Εἰμός.**

Ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν  
ἐνώπιόν σου, οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ  
ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἀλλὰ μὴ  
παραδώης ἡμᾶς εἰς τέλος, ὁ τῶν Πατέρων  
Θεός. (δίς)

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοῦ Μανασσῆ, ἐπεσώρευσας, τὰ  
ἐγκλήματα τῇ προαιρέσει, στήσασα ὡς  
βδελύγματα πάθη, καὶ πληθύνουσα  
ψυχὴ, προσωχθίσματα. Ἀλλ' αὐτοῦ τὴν  
μετάνοιαν, ζηλοῦσα θερμῶς, κτῆσαι  
κατάνυξιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ἀχαάβ παρεζήλωσας, τοῖς  
μιάσμασι ψυχῇ μου, οἴμοι! γέγονας  
σαρκικῶν μολυσμάτων, καταγώγιον καὶ  
σκεῦος αἰσχρὸν τῶν παθῶν. Ἀλλ' ἐκ βάθους  
σου στέναξον, καὶ λέγε Θεῷ, τὰς ἀμαρτίας  
σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐκλείσθη σοι, οὐρανὸς ψυχῇ, καὶ  
λιμὸς Θεοῦ κατέλαβέ σε, ὅτε τοῖς Ἡλιοῦ  
τοῦ θεσβίστου, ὡς ὁ Ἀχαάβ, ἠπειθήσας  
λόγοις ποτέ. Ἀλλὰ τῇ Σαραφθία ὁμοιώθητι,  
θρέψον Προφήτου ψυχὴν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐνέπρησεν Ἡλιοῦ ποτέ, δις πεντήκοντα  
τῆς Ἰεζάβελ, ὅτε τοὺς τῆς αἰσχύνης  
προφήτας, κατηνάλωσεν, εἰς ἔλεγχον τοῦ

**Ode vii. Heirmos.**

We sinned, O Lord, and we broke Your  
law, \* we behaved unrighteously before You,  
\* and neither have we kept Your word, nor  
acted according to the way You commanded  
for us. \* Yet, O God of the fathers, we pray, do  
not utterly deliver us up. (2)

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

By deliberate choice, my soul, you  
incurred the guilt of Manasseh, setting  
up the passions as idols and multiplying  
abominations. But with fervent heart emulate  
his repentance and acquire compunction. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

Alas, my soul! You have rivaled Ahab in  
guilt. You have become a dwelling-place of  
carnal defilements and a shameful vessel of  
the passions. But groan from the depths of  
your heart, and confess your sins to God. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

Heaven is closed to you, my soul, and a  
famine from God has seized you: for you have  
been disobedient, as Ahab was to the words  
of Elijah the Tishbite. But imitate the widow  
of Zarephath, and feed the Prophet's soul. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

Elijah once destroyed with fire a hundred  
of Jezebel's servants, and he slew the prophets  
of shame, as a rebuke to Ahab. But flee from

Ἀχαάβ. Ἀλλὰ φεῦγε τὴν μίμησιν τῶν δύο  
ψυχῇ, καὶ κραταιώθητι.

Δόξα.

Τριάς ἀπλή, ἀδιαίρετε, Ὁμοούσιε  
Μονὰς ἀγία, φῶτα καὶ φῶς καὶ ἅγια τρία,  
καὶ ἐν ἁγίον ὑμνεῖται Θεὸς ἡ Τριάς, ἀλλ'  
ἀνύμνησον, δόξασον ζωὴν καὶ ζωάς, ψυχὴ  
τὸν πάντων Θεόν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε Θεογεννῆτορ, ὅτι τῆς  
ἀχωρίστου Τριάδος, ἀπεκύησας τὸν ἕνα  
Υἱὸν καὶ Θεόν, καὶ αὐτὴ προηγάγας ἡμῖν,  
τοῖς ἐν γῇ τὰ ἐπουράνια.

**Ὡιδὴ η'. Ὁ Εἰσμὸς.**

Ὅν Στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ  
φρίττει τὰ Χερουβεὶμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ,  
πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε,  
καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.  
(δίς)

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Δικαιοκρίτα, Σωτὴρ ἐλέησον, καὶ ῥῦσαί  
με τοῦ πυρός, καὶ τῆς ἀπειλῆς, ἧς μέλλω ἐν  
τῇ κρίσει, δικαίως ὑποστῆναι, ἄνες μοι πρὸ  
τέλους, δι' ἀρετῆς καὶ μετανοίας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς ὁ Ληστής ἐκβοᾷ σοι Μνήσθητι, ὡς  
Πέτρος κλαίω πικρῶς. Ἄνες μοι Σωτὴρ,  
κράζω ὡς ὁ Τελώνης, δακρῶ ὡς ἡ Πόρνη,  
δέξαι μου τὸν θρῆνον, καθὼς ποτὲ τῆς  
Χαναναίας.

the example of both of them, my soul, and be  
strong. [un]

Glory.

O simple and undivided Trinity, O holy  
and consubstantial Unity: You are praised as  
Light and Lights, one Holy and three Holies.  
Sing, O my soul, and glorify Life and Lives,  
the God of all. [un]

Both now. **Theotokion.**

We praise you, we bless you, we venerate  
you, O Mother of God: for you gave birth to  
One of the undivided Trinity, your Son and  
God, and you opened the heavenly places to  
us on earth. [un]

**Ode viii. Heirmos.**

Him whom the hosts of the heavens  
glorify, \* at whom quake the Cherubim and  
the Seraphim, \* every breath and creation,  
\* extol Him now and bless Him, \* and exalt  
supremely, unto all the ages. (2)

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

O righteous Judge and Savior, have  
mercy on me and deliver me from the fire that  
threatens me and from the punishment that I  
deserve to suffer at the Judgment. Before the  
end comes, grant me remission through virtue  
and repentance. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

Like the Robber I cry to You: "Remember  
me"; like Peter I weep bitterly; like the  
Publican I call out: "Forgive me, Savior";  
like the Harlot I shed tears. Accept my



Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν σηπεδόνα, Σωτὴρ θεράπευσον, τῆς ταπεινῆς μου ψυχῆς, μόνη ἰατρέ, μάλαγμά μοι ἐπίθες, καὶ ἔλαιον καὶ οἶνον, ἔργα μετανοίας, κατάνυξιν μετὰ δακρύων.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν Χαναanaίαν, καὶ γὰρ μιμούμενος· Ἐλέησόν με βοῶ, τῷ Υἱῷ Δαυΐδ, ἄπτομαι τοῦ κρασπέδου, ὡς ἡ Αἱμορροοῦσα, κλαίω ὡς ἡ Μάρθα, καὶ Μαρία ἐπὶ Λαζάρου.

Εὐλογοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα.

Ἀναρχε Πάτερ, Υἱὲ συνἀναρχε,  
Παράκλητε ἀγαθέ, Πνεῦμα τὸ εὐθές,  
Λόγου Θεοῦ Γεννητορ, Πατρὸς ἀνάρχου  
Λόγε, Πνεῦμα ζῶν καὶ κτίζον. Τριάς Μονὰς ἐλέησόν με.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς ἐκ βαφῆς, ἀλουργίδος Ἀχραντε, ἡ νοητὴ πορφυρίς, τοῦ Ἐμμανουήλ, ἔνδον ἐν τῇ γαστρὶ σου, ἡ σὰρξ συνεξυφάνθη· ὅθεν Θεοτόκον, ἐν ἀληθείᾳ σε τιμῶμεν.

**Ὡιδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου, ἄσπορος ἡ κύησις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν.

lamentation, as once You accepted the entreaties of the woman of Canaan. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O Savior, heal the putrefaction of my humbled soul, for You are the one Physician; apply bandages and pour in oil and wine, works of repentance and compunction with tears. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Like the woman of Canaan I cry to You, "Have mercy on me, Son of David." Like the woman with an issue of blood, I touch the hem of Your garment. I weep as Martha and Mary wept for Lazarus. [un]

We bless Father, Son, and Holy Spirit.

Father without beginning, coeternal Son, and loving Comforter, the Spirit of righteousness; Begetter of the Word of God, Word of the eternal Father, Spirit living and creative: O Trinity in Unity, have mercy on me. [un]

Both now. **Theotokion.**

As from purple silk, O undefiled Virgin, the spiritual robe of Emmanuel, His flesh, was woven in your womb. Therefore, we honor you as Theotokos in very truth. [un]

**Ode ix. Heirmos.**

The birth is ineffable, conceived without the seed of man; the unwed Mother's \* childbirth was free of all corruption. The birth of God \* makes new again the natures. \* And thus, in Orthodox manner all \* generations

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰς νόσους ἰώμενος, πτωχοῖς  
εὐηγγελίζετο, Χριστὸς ὁ Λόγος, κυλλοὺς  
ἐθεράπευσε, τελώναις συνήσθιεν,  
ἀμαρτωλοῖς ὡμίλει, τῆς Ἰαείρου θυγατρὸς,  
τὴν ψυχὴν προμεταστάσαν, ἐπανήγαγεν  
ἀφ᾽ ἧς χειρὸς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τελώνης ἐσώζετο, καὶ Πόρνη  
ἐσωφρόνιζε, καὶ Φαρισαῖος, αὐχῶν  
κατεκρίνετο· ὁ μὲν γάρ, Ἰλάσθητι, ἡ δέ,  
Ἐλέησόν με, ὁ δὲ ἐκόμπαζε, βοῶν· ὁ Θεός  
εὐχαριστῶ σοι, καὶ ἐξῆς τὰ τῆς ἀνοίας ῥητά.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ζακχαῖος Τελώνης ἦν, ἀλλ' ὅμως  
διεσώζετο, καὶ Φαρισαῖος, ὁ Σίμων  
ἐσφάλλετο, καὶ Πόρνη ἐλάμβανε, τὰς  
ἀφεσίμους λύσεις, παρὰ τοῦ ἔχοντος  
ἰσχύν, ἀφιέναι ἀμαρτίας, ἣν ψυχὴ σπεῦσον  
μιμήσασθαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν Πόρνην ὧ τάλαινα, ψυχὴ μου  
οὐκ ἐζήλωσας, ἥτις λαβοῦσα, μύρου τὸ  
ἀλάβαστρον, σὺν δάκρυσιν ἤλειψε, τοὺς  
πόδας τοῦ Κυρίου, ἐξέμαξε δὲ ταῖς θριξί,  
τῶν ἀρχαίων ἐγκλημάτων, τὸ χειρόγραφον  
ὀργνύοντος αὐτῇ.

magnify you as the Mother and the Bride of  
God.

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

Healing sickness, Christ the Word  
preached the good tidings to the poor. He  
cured the crippled, ate with publicans, and  
conversed with sinners. With the touch of His  
hand, He brought back the departed soul of  
Jairus' daughter. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

The Publican was saved and the Harlot  
turned to chastity, but the Pharisee with his  
boasting was condemned. For the first cried  
"Be merciful," and the second, "have mercy on  
me"; but the third said, boasting, "I thank You,  
O God," and other words of madness. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

Zacchaeus was a publican, yet he was  
saved; but Simon the Pharisee went astray,  
while the Harlot received remission and  
release from Him who has the power to  
forgive sins. Make haste, O my soul, to follow  
her example. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

O wretched soul, you have not acted  
like the Harlot, who took the alabaster box  
of precious ointment, and anointed with  
tears and wiped with her hair the feet of the  
Lord. And He tore in pieces the record of her  
previous sins. [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰς πόλεις αἷς ἔδωκε, Χριστὸς τὸ  
Εὐαγγέλιον, ψυχὴ μου ἔγνω, ὅπως  
κατηράθησαν, φοβοῦ τὸ ὑπόδειγμα, μὴ  
γένῃ ὡς ἐκεῖναι· ταῖς ἐν Σοδόμοις γὰρ  
αὐτάς, ὁ Δεσπότης παρεικάσας, ἕως Αἶδου  
κατεδίκησε.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μὴ χεῖρων ᾧ ψυχὴ μου, φανῇς δι'  
ἀπογνώσεως, τῆς Χαναναίας, τὴν πίστιν  
ἀκούσασα, δι' ἧς τὸ θυγάτριον, λόγῳ Θεοῦ  
ἰάθη. Υἱὲ Δαυὶδ σῶσον καὶ μέ, ἀναβόησον ἐκ  
βάθους, τῆς καρδίας ὡς ἐκείνη Χριστῷ.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀνδρέα σεβάσμιε, καὶ Πάτερ  
τρισμακάριστε, Ποιμὴν τῆς Κρήτης, μὴ  
παύσῃ δεόμενος, ὑπὲρ τῶν σὲ ὑμνούντων·  
ἵνα ῥυσθῶμεν πάσης, ὀργῆς καὶ θλίψεως  
καὶ φωρᾶς, καὶ πταισμάτων ἀνεικάστων,  
οἱ τιμῶντές σου τὴν μνήνην πιστῶς.

Δόξα.

Πατέρα δοξάσωμεν, Υἱὸν  
ὑπερυψώσωμεν, τὸ θεῖον Πνεῦμα, πιστῶς  
προσκυνήσωμεν, Τριάδα ἀχώριστον,  
Μονάδα κατ' οὐσίαν, ὡς φῶς καὶ φῶτα  
καὶ ζωὴν, καὶ ζωὰς ζωοποιούσαν, καὶ  
φωτίζουσιν τὰ πέρατα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὴν Πόλιν σου φύλαττε, Θεογεννῆτορ  
πάναγνε· ἐν σοὶ γὰρ αὕτη, πιστῶς  
βασιλεύουσα, ἐν σοὶ καὶ κρατύνεται, καὶ διὰ  
σοῦ νικῶσα, τροποῦται πάντα πειρασμόν,

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You know, O my soul, how the cities were  
cursed to which Christ preached the Gospel.  
Fear their example, lest you suffer the same  
punishment. For the Master likened them to  
Sodom and condemned them to hell. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Be not overcome by despair, my soul; for  
you have heard of the faith of the woman of  
Canaan, and how through it her daughter  
was healed by the word of God. Cry out from  
the depth of your heart, "Save me also, Son of  
David," as she once cried to Christ. [un]

*Holy Father Andrew, pray to God for us.*

Venerable Andrew, father thrice-blessed,  
pastor of Crete, cease not to offer prayer for  
us who sing your praises; that we may be  
delivered from all danger and distress, from  
corruption and sin, who honor your memory  
with faith. [un]

Glory.

Trinity in one Essence, Unity in three  
Persons, we sing Your praises; we glorify the  
Father, we magnify the Son, we worship the  
Holy Spirit, truly one God by nature, Life and  
Lives, Kingdom without end. [un]

Both now. **Theotokion.**

Watch over Your city, all-pure Mother of  
God. For by you she reigns in faith, by you  
she is made strong; by you she is victorious,  
putting to flight every temptation, despoiling  
the enemy and ruling her subjects. [un]

καὶ σκυλεύει πολεμίους καὶ διέπει τὸ  
ὕπηκοον.

### Ὁ Εἰμός.

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος  
ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου,  
ἄσπορος ἡ κύσις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις  
καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ  
γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως  
μεγαλύνομεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ

### Heirmos.

The birth is ineffable, conceived without  
the seed of man; the unwed Mother's \*  
childbirth was free of all corruption. The birth  
of God \* makes new again the natures. \* And  
thus, in Orthodox manner all \* generations  
magnify you as the Mother and the Bride of  
God.

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος πλ. β'. ἢ Ἦχος πλ. δ'.**

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

### CHOIR

**Mode pl. 2. or: Mode pl. 4.**

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]



Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·  
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν  
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον  
ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·  
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν  
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον  
ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς  
δυνάμεως αὐτοῦ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·  
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν  
οὐκ ἔχομεν... Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον  
ἡμᾶς.

## ΨΑΛΤΗΣ

**Ἦχος β'.** (χῦμα)

Δόξα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ  
Πνεύματι.

Κύριε, εἰμὴ τοὺς Ἁγίους σου εἶχομεν  
πρεσβευτάς, καὶ τὴν ἀγαθότητά σου  
συμπαθοῦσαν ἡμῖν, πῶς ἐτολμῶμεν Σωτὴρ  
ὑμνῆσαί σε, ὃν εὐλογοῦσιν ἀπαύστως  
Ἄγγελοι; Καρδιογνώστα, φεῖσαι τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πολλὰ τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν Θεοτόκε  
πταισμάτων, πρὸς σὲ κατέφυγον Ἀγνή,  
σωτηρίας δεόμενος. Ἐπίσκεψαι τὴν  
ἀσθενοῦσάν μου ψυχὴν, καὶ αἵτησαι τῷ Υἱῷ

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no  
other helper do we have in tribulations, but  
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals. Let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no  
other helper do we have in tribulations, but  
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise God in His saints. [SAAS]*

*Praise Him in the firmament of His power.  
[SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no  
other helper do we have in tribulations, but  
You... Lord of the Powers, have mercy on us.  
[SD]

## CHANTER

**Mode 2.** (intoned)

*Glory to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit*

O Lord, if we did not have Your Saints  
as intercessors, and Your benevolence being  
compassionate towards us, how would we  
dare to extol You, O Savior, whom the Angels  
bless unceasingly? O Master who know our  
hearts, we pray You to spare our souls. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

O Theotokos, my offences are indeed very  
many. \* To you I run, O Maiden pure, and I  
pray for salvation. \* Visit my infirm and ailing  
soul, \* and pray for me to your Son and our

σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, δοθῆναί μοι τὴν ἄφεσιν,  
ὧν ἔπραξα δεινῶν, μόνη εὐλογημένη.

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἦχος β'.

Παναγία Θεοτόκε, τὸν χρόνον τῆς  
ζωῆς μου, μὴ ἐγκαταλίπης με, ἀνθρωπίνῃ  
προστασίᾳ, μὴ καταπιστεύσης με, ἀλλ'  
αὐτὴ ἀντιλαβοῦ, καὶ ἐλέησόν με.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ  
ἀνατίθηναι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με  
ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος  
καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός,  
ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ  
πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν  
καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας  
καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας  
τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε,  
πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς  
ἐντεύξεις καὶ ἱθύνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς  
τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον,  
τὰ σώματα ἁγνισον, τοὺς λογισμοὺς  
διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ  
ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις,  
ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι  
καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν  
ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν  
τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

God, \* to grant to me forgiveness for the evils  
I have done, O only blessed Lady. [SD]

### CHOIR

#### Mode 2.

O all-holy Theotokos, during my lifetime,  
I pray do not abandon me, nor entrust me to  
merely human protection; rather you help me  
yourself and have mercy on me. [SD]

O Mother of God, I have committed my  
every hope wholly unto you. Keep me under  
your shelter. [SD]

### READER

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at  
every hour, both in heaven and on earth, are  
worshipped and glorified, long suffering and  
plenteous in mercy and compassion; who love  
the just and show mercy to the sinners; who  
call all men to salvation through the promise  
of the blessings to come: Do you, the same  
Lord, receive also our supplications at this  
present time, and direct our lives according  
to your commandments. Sanctify our souls;  
purify our bodies; set our minds right; clear  
up our thoughts, and deliver us from every  
sorrow, evil and distress. Surround us with  
your holy Angels so that being guarded and  
guided by their presence, we may arrive at the  
unity of the faith and the knowledge of your  
ineffable glory; for blessed are you unto the  
ages of ages. Amen. [HC]

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι  
ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ'  
ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

### ΙΕΡΕΥΣ

#### Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,  
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ  
ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,  
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης  
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ  
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν  
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

May God have compassion on us and  
bless us; may his face shine upon us and have  
mercy on us.

### READER

Amen.

### PRIEST

#### Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not  
permit the spirit of laziness and meddling, the  
lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit  
of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power  
to see my own faults and not to judge my  
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.  
Amen. [HC]

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
 ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
 συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
 ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
 ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
 ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
 βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
 ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
 ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
 ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
 εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
 ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
 καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
 Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

**Εὐχή εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον**  
 Παύλου μοναχοῦ, Μονῆς τῆς Εὐεργέτιδος

Ἀσπिलε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε,  
 ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα, ἡ Θεὸν  
 Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου  
 κυήσῃ ἐνώσασα καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν  
 τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα·  
 ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ  
 τῶν πολемуμένων βοήθεια, ἡ ἐτοίμη

All-holy Trinity, have mercy on us.  
 Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
 transgressions. Holy One, visit and heal our  
 infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
 Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
 be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
 be done, on earth as it is in heaven. Give us  
 this day our daily bread; and forgive us our  
 trespasses, as we forgive those who trespass  
 against us. And lead us not into temptation,  
 but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
 and the glory, of the Father and of the Son  
 and of the Holy Spirit, now and forever and to  
 the ages of ages.

### READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

**Prayer to the Virgin**  
 by Paul the Monk of the  
 Monastery of Evergetis

O spotless, unstained, incorruptible,  
 undefiled, pure Virgin, Lady Bride of God,  
 who through your wondrous birth-giving  
 united God the Word with mankind, and  
 linked the fallen nature of our human race  
 with the heavenly; the only hope of the  
 hopeless and the help of the persecuted; the

ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων, καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον· μὴ βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐναγῇ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἑμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου, ῥαθυμίᾳ γνώμης, δοῦλον γενόμενον. Ἀλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξῃ καὶ μοι τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος καί, παριδὼν μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό μοι αἰεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς καὶ φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ θερμὴ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένης κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινα μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ

ready support of those who seek refuge in you, and the shelter of all the Christians: do not despise me, the wretched sinner who have defiled myself with shameful thoughts and words and deeds, and through negligence of thought have become slave to the pleasures of life. But as the Mother of our compassionate God, and a friend of man, have compassion on me the sinner and prodigal, and accept this prayer from my impure lips; and using your motherly standing, entreat your Son and our Master and Lord to open unto me the depths of his loving goodness and, overlooking my innumerable faults, to return me to repentance and make me a worthy servant of his commandments. Stand by me forever; in this life as a merciful and compassionate and good and lovingly warm protector and helper, by repulsing the assaults of the adversary and leading me toward salvation; and at the time of my death, by embracing my miserable soul and driving far away from it the dark faces of the evil demons; and at the awesome day of judgment by redeeming me from eternal hell, and proclaiming me an heir of the ineffable glory of your Son and our God. May I enjoy such fate, my Lady, most-holy Theotokos, through your intercession and protection; through the grace and love for mankind of your only begotten Son, our Lord and God and Savior Jesus Christ. To whom belong all glory, honor and worship, together with his beginningless Father, and the all holy and good and life giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. [HC]



καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ  
αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Εὐχὴ εἰς τὸν Κύριον  
ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν**

**Ἀντιόχου Μοναχοῦ τοῦ Πανδέκτου**

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον  
ἀπιοῦσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς,  
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ  
ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης  
σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἡδυπαθείας.  
Παῦσον τὰς ὁρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον  
τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ'  
ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς  
ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατὰστείλον καὶ πᾶν  
γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον.  
Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν,  
σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν,  
ὕπνον ἐλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς  
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον  
δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς  
ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ  
τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς  
ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν  
τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὑμνεῖν  
καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ  
μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη  
Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν  
προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ  
αἰτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγὴ μου ὁ  
Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς  
ἁγία, δόξα σοι.

**Prayer to our Lord Jesus Christ**

**by Antiochus, Monk of Pandektos**

And grant to us, Master, as we depart for  
sleep, rest of body and soul, and preserve us  
from the gloomy slumber of sin, and from  
every dark and nocturnal pleasure. Arrest  
the drives of passion; extinguish the burning  
arrows of the Evil One which insidiously fly  
in our direction; suppress the rebellions of our  
flesh, and calm our every earthly and material  
thought. And grant to us, O God, alert mind,  
prudent thinking, sober heart, light sleep free  
of any satanic fantasy. Awaken us at the time  
of prayer rooted in your commandments and  
having unbroken within us the remembrance  
of your ordinances. Grant that we may sing  
your glory through the night by praising and  
blessing and glorifying your most honorable  
and majestic name, of the Father and of the  
Son and of the Holy Spirit, now and ever, and  
to the ages of ages. Amen. [HC]

Most glorious, ever virgin, blessed  
Theotokos, bring our prayer before your Son  
and our God, and entreat him, through you,  
to save our souls. [HC]

The Father is my hope, the Son is my  
refuge, the Holy Spirit is my shelter, Holy  
Trinity, glory to you. [HC]

Τὴν παῖσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ  
ἀνατίθηναι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με  
ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

*Κατὰ τὴν πρώτην ἑβδομάδα τῶν Νηστειῶν  
[ἀπὸ τῆς Δευτέρας (Καθαρᾶς)] εὐθὺς ὁ Ἱερεὺς  
ἀναγινώσκει, ἀπὸ τῆς Ὠραίας Πύλης, τὸ τῆς ἡμέρας  
Εὐαγγέλιον [τῆς Παννυχίδος].*

### Τὸ Εὐαγγέλιον

#### ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

Εἰρήνη παῖσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

*ια' 22 - 25 Ματθ., ζ' 7 - 8*

Εἶπεν ὁ Κύριος· ἔχετε πίστιν Θεοῦ. ἀμὴν  
γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ,  
ἄρθῃτι καὶ βλήθῃτι εἰς τὴν θάλασσαν,  
καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ  
πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται, ἔσται αὐτῷ  
ὃ ἂν εἴπῃ. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα  
ὅσα ἂν προσευχόμενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε  
ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. καὶ ὅταν  
στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε  
κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς  
οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.  
Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ  
εὕρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

O Mother of God, I have committed my  
every hope wholly unto you. Keep me under  
your shelter. <sup>[SD]</sup>

*In the first week of Lent (starting on Clean Monday),  
the priest now reads the appointed Gospel reading from the  
Beautiful Gate.*

### The Gospel

#### PRIEST

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

Peace be with all.

(And with your spirit.)

The reading is from the Holy Gospel  
according to Mark.

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

*11:22-26, Matt. 7:7-8*

The Lord said, "Have faith in God. Truly,  
I say to you, whoever says to this mountain,  
'Be taken up and cast into the sea,' and does  
not doubt in his heart, but believes that what  
he says will come to pass, it will be done for  
him. Therefore I tell you, whatever you ask  
in prayer, believe that you are receiving it,  
and it will be yours. And whenever you stand  
praying, forgive, if you have anything against  
anyone; so that your Father also who is in  
heaven may forgive you your trespasses. But  
if you do not forgive, neither will your Father  
who is in heaven forgive your trespasses.  
Ask, and it will be given you; seek, and you

πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν  
εὕρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγέσεται.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ,  
ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου  
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν  
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,  
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου  
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν  
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ  
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων

will find; knock, and it will be opened to you.  
For every one who asks receives, and he who  
seeks finds, and to him who knocks it will be  
opened." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

Most merciful Master, Lord Jesus Christ  
our God, through the intercessions of our  
most pure Lady the Theotokos and ever-  
Virgin Mary, the power of the precious  
and life giving Cross, the protection of the  
honorable, bodiless Powers of heaven, the  
supplications of the honorable and glorious  
prophet, and forerunner John the Baptist, the  
holy, glorious, and praiseworthy Apostles,  
our Fathers among the Saints, the great  
hierarchs and ecumenical teachers, Basil  
the Great, Gregory the Theologian and  
John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and  
John the Merciful, patriarchs of Alexandria;  
Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop  
of Trimythous, Nektarios of Pentapolis,  
the wonder-workers; the holy, glorious  
great Martyrs George the Victorious,  
Demetrios the Myrobletes, Theodore the  
Teron, and Theodore the General, Menas  
the Wonderworker, the Hieromartyrs  
Haralambos and Eleftherios; the holy,  
glorious, and victorious martyrs; the glorious  
great Martyr and all-laudable Euphemia; the  
holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara,  
Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene,  
Marina, Paraskeve and Irene; of our holy  
God-bearing Fathers; (local patron saint); the  
holy and righteous ancestors of God Joachim  
and Anna, and of all your Saints.

Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.

Εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν δέησιν ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγίων σου· ἀποδιώξον ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον· εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Accept our prayer; grant us forgiveness of our transgressions; protect us under the shelter of your wings; drive away from us every enemy and adversary; grant peace to our life; Lord have mercy on us and on your world; and save our souls as a good and loving God.

(Amen.)

### READER

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Father, bless!

### PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers, sisters and brothers.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ  
διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων  
ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς  
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς  
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν  
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ  
ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος β΄.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Πάντων προστατεύεις Ἀγαθὴ, τῶν  
καταφευγόντων ἐν πίστει, τῇ κραταιᾷ σου  
χειρί· ἄλλην γὰρ οὐκ ἔχομεν, ἀμαρτωλοὶ  
πρὸς Θεόν, ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν,  
ἀεὶ μεσιτεῖαν, οἱ κατακαμπτόμενοι, ὑπὸ  
πταισμάτων πολλῶν. Μῆτερ τοῦ Θεοῦ τοῦ  
Ὑψίστου· ὅθεν σοι προσπίπτομεν ῥῦσαι,  
πάσης περιστάσεως τοὺς δούλους σου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

For those who have mercy on us and  
serve us.

For those who hate us and those who love  
us.

For those who have asked us the  
unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the  
fruits of the earth.

And for all our family and friends who  
have fallen asleep before us, the Orthodox  
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have  
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

### CHOIR

**Mode 2.** *Joseph took You down.*

All those who for refuge flee with faith  
\* unto you, O good one, you shelter beneath  
your mighty hand. \* We your servants have  
no other intercessor like you \* always praying  
to God for us \* in dangers and sorrows, \*  
sinners that we are, bent down because of  
many misdeeds. \* Therefore, we fall prostrate  
before you. \* Rescue us from every affliction,  
\* since you are the Mother of the Most High  
God. [SD]

### PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)